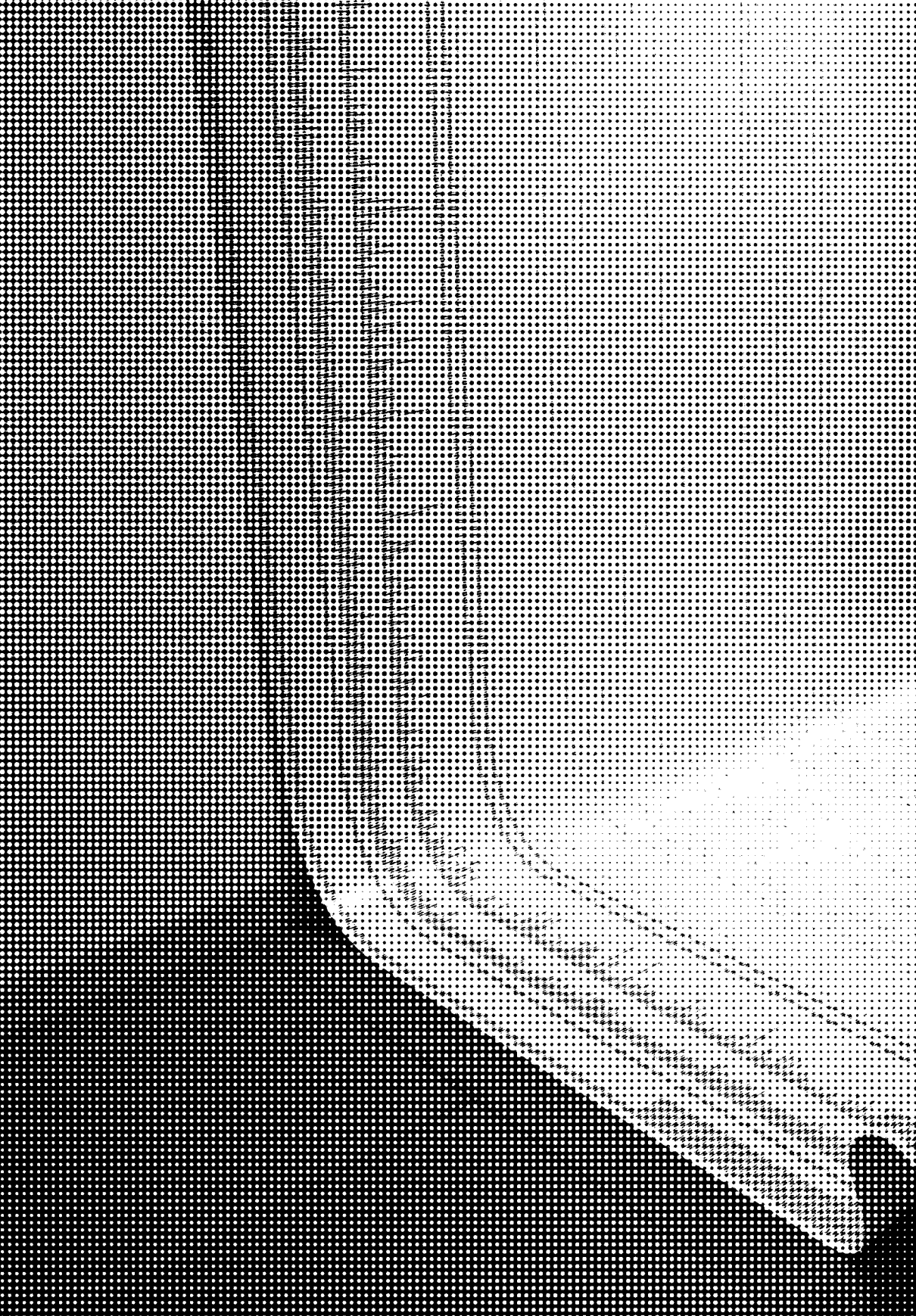


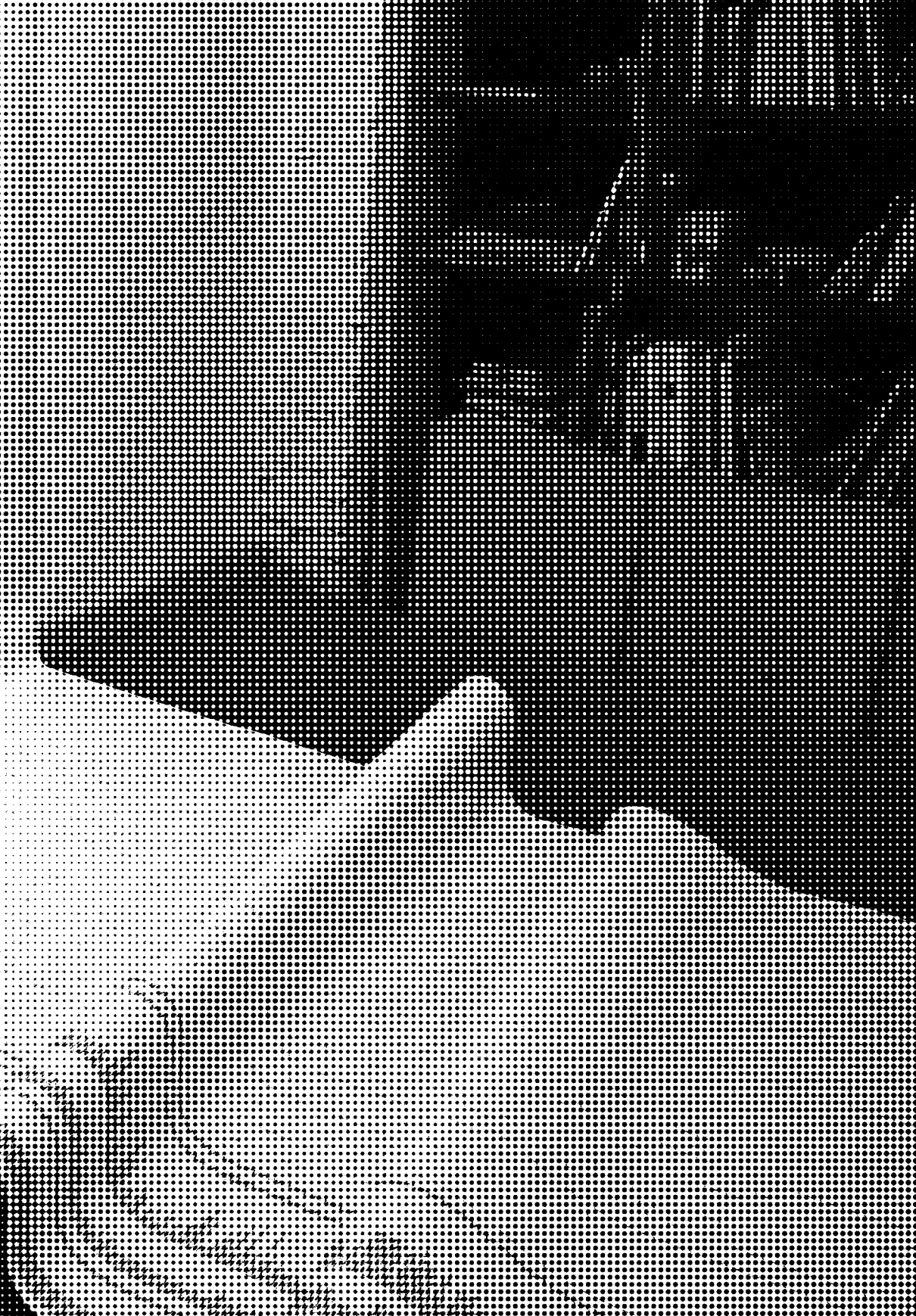
memories of future identity



memories of future identity

Maria Flawia Litwin







Etorkizuneko identitate memoriak

Katalogoa, Maria Flavia Litwin-ek, Espacio Reflex-eko nazioarteko egoitzan, 2015eko urria eta abendua artean, Euskal herriko artelanen bildumei buruz egindako ikerlanaren emaitza da, zeina estatistika grafiko eta bildutako emaitza guztien erakusketa batekin amaitu zen.



Memorias de identidad futura

Este catálogo es el resultado de la investigación sobre colecciones de arte en el País Vasco realizada por Maria Flavia Litwin en la residencia internacional de Espacio Reflex, entre los meses de octubre y diciembre de 2015, que concluyó con una exposición de gráficos estadísticos y de todos los datos recogidos.



Memories of future identity

This catalog is the result of a research on art collections in the Basque Country carried out by Maria Flavia Litwin during her stay at Espacio Reflex International Residence between October and December 2015, which concluded with an exhibition of statistical graphics and all data collected.

Sarrera

Etorkizuneko Identitate Memoriak ikerlan batean oinarritutako proiektu artistiko bat da, Euskal Herriko arte garaikideko bilduma publiko eta pribatuetako artelanen eskuraketan sakontzea helburu hartuta. Proiektuaren lehen atalean 1995-2015 urte bitartean eskuratu izan diren artelanei buruzko datuak bildu dira. Erabilgaitako parametroak hauek izan dira: obren tamaina, baliabidea eta edukia, baita egileen nazionalitatea, generoa eta adina ere. Bigarren atalean, bilduma baterako eskuratzeko aukera handiena duten obrak sortzeko erabiltzen dira datuak. Zertan bereizten dira Iberdrolaren, Guggenheim Bilbaoren, Bilboko Arte Eder Museoaren eta Artiumen irizpideak? Galdera horri erantzutea da liburu honen asmoa da. Hala, sare handi bat zabaldu da, non zenbait instituzio eta bildumagintzara haiek egindako hurbilketak hartu diren barnean.

Bildumek oraindik ere zergatik pizten ote duten interesa galde egin genezake. Krisi garaian gaude eta, antza denez, erakusketa ibiltari handiak, arte azokak, bienalak, popup ikusgarriak eta iraganorrak dira ikusgarritasun handiena duten ekitaldi artistikoak. Hala, antza denez, agertoki artistiko garaikidean antzematen hasia den distira hori itzal instituzional hautseztatuetan baztertuta uzten ari da bildumak.

Bildumek ez dute batere zerikusirik bat-batekotasunarekin, entretenimenduari edo ikuskizunarekin. Bildumak inbertsioak dira, orainaren eta geroaren herentzia kolektiboa izango den horretan eginak. Etorkizuneko identitate memoriak sortzen dituzte. Artelanen bildumak osatzeko erabakiak eragina izango du etorkizuneko belaunaldiek eraikiko duten irudian beren aurrekoek garantzizkotzat zuten horren inguruan. Eta horrek erantzukizun handia adierazten du. Instituzio batzuk merkatuak aurretik araztutako artelanetan oinarritzen dira. Beste batzuek leinu historiko bat sortzeko aukera gisa ikusten dute, eta beste batzuek, berriz, ikuspegi kultural bat planifikatzen dute Euskal Herriko etorkizuneko belaunaldientzat. Liburu hau bere izenburuaren mailan egotea espero dut, baita gogoetan oinarritutako bildumagintzaren inspirazio iturri izatea ere.

Introducción

Memorias de Identidad Futura es un proyecto artístico basado en una investigación que ahonda en las adquisiciones de colecciones públicas y privadas de arte contemporáneo en el País Vasco. La primera parte del proyecto consiste en la recopilación de datos sobre obras adquiridas entre 1995-2015. Los parámetros incluyen el tamaño, la técnica y el contenido de las obras de arte así como la nacionalidad, el género y la edad de las personas artistas que han realizado las obras. En la segunda parte, los datos se utilizan para crear obras con más probabilidades de ser adquiridas para una colección. ¿En qué se diferencian los criterios de Iberdrola, Guggenheim Bilbao, Museo de Bellas Artes y Artium? Este libro intenta dar una respuesta lanzando una amplia red en la que se incluyen varias instituciones y sus aproximaciones al coleccionismo.

Nos podemos preguntar porqué las colecciones siguen aún suscitando interés. Estamos en tiempos de crisis, y es ahora cuando aparentemente las grandes exposiciones itinerantes, las ferias de arte, las bienales, los espectaculares y efímeros popups son los eventos artísticos con más visibilidad. Así, este resplandor en la escena artística contemporánea parece estar relegando las colecciones a las polvorientas sombras institucionales.

Las colecciones nada tienen que ver con lo instantáneo, el entretenimiento o el espectáculo. Las colecciones son inversiones en la herencia colectiva del presente y del futuro. Crean memorias de identidad futura. La decisión de coleccionar obras influirá en la imagen que construyan las generaciones futuras de lo que fue relevante para sus antecesores. Ello supone una gran responsabilidad. Algunas instituciones se centran en obras anteriormente purificadas por el mercado. Otras lo ven como una oportunidad para crear un linaje histórico, mientras que otras todavía planifican una visión cultural para las futuras generaciones del País Vasco. Espero que este libro cumpla con las expectativas de su título e inspire prácticas de colección basadas en la reflexión.

Introduction

Memories of Future Identity is a research-based art project that looks into the acquisitions of public and private collections of contemporary art in the Basque region of Spain. The first part of the project consists of data collection on works acquired between 1995–2015. The parameters include the size, medium and content of artworks as well as the citizenship, gender and age of art producers. In the second part, the data is used to create artworks that are most likely to be collected. How do the criteria of Iberdrola, Guggenheim Bilbao, Museo de Bellas Artes or Artium differ from each other? This book attempts to provide the answer by casting a wide net, including various institutions and their approaches to collecting.

One may ask why collections are still of interest. We are in time of economic crisis where large travelling exhibitions, art fairs, bi-annuals, spectacular, short-lived popups seem to be the most visible art events today. These glitter in the contemporary art scene appearing to leave collections in dusty institutional shadows.

Collections are not about instantaneity, entertainment or the spectacle. Collections are investments in the collective heritage of today and tomorrow. They create the memories of future identity. The decisions of collecting bodies will affect future generation's image of what was relevant to those before them. This is a great responsibility. Some institutions focus on works that have been purified by the market, others see it as an opportunity to create historical lineage, while others still plant a cultural vision for future generations of the Basque Country. It is my hope that this book lives up to its title and inspires thoughtful collecting practices.

Art IUM

Kolorezko grabatua, tamaina ertainekoa, sinbolo figuratibo berezietan, giza existentziari, identitateari eta historiari lotuta, 1953an jaioetako gizonezko artista espainiar batek egina.

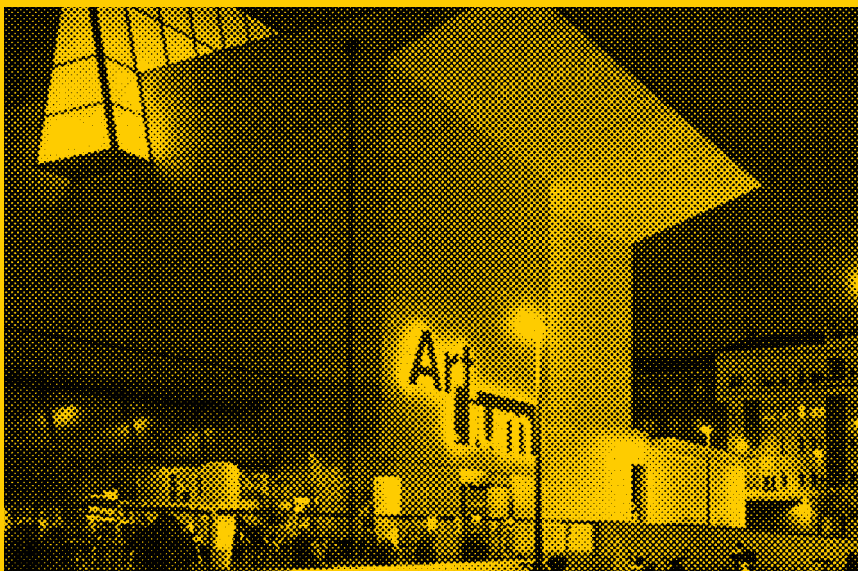
Grabado a color tamaño medio con símbolos figurativos abstraídos sobre la existencia humana, la identidad y la historia, realizado por un artista español nacido en 1953.

Medium colour print with abstracted figurative symbols about human existence, identity and history, made by a Spanish male born in 1953.

01 Artium: Adierazpen instituzionala

Arabako Artium Fundazioa, irabazi asmorik gabeko erakundea, 2001eko otsailean sortu zen, Arabako Foru Aldundiaren ekimenaren ondorioz. Artium, Arte Garaikidearen Euskal Museo Zentroa, kudeatzea eta zuzentzea du helburu nagusi.

Fundazioak bere eginkizunen artean ditu Museoaren balio kulturalako ondasunak zaintzea, Artiumen ondarearen ezagutza bultzatu eta zabaltzea eta, oro har, kultura sustatzea.



01 Artium: Declaración institucional

La Fundación Artium de Álava es una entidad sin ánimo de lucro constituida en febrero de 2001 por la Diputación Foral de Álava con el fin de dirigir y gestionar Artium, Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo.

Entre las funciones de la Fundación se encuentran la conservación de los bienes de valor cultural del Museo, el impulso del conocimiento y la difusión del patrimonio de Artium y la promoción de la cultura en general.



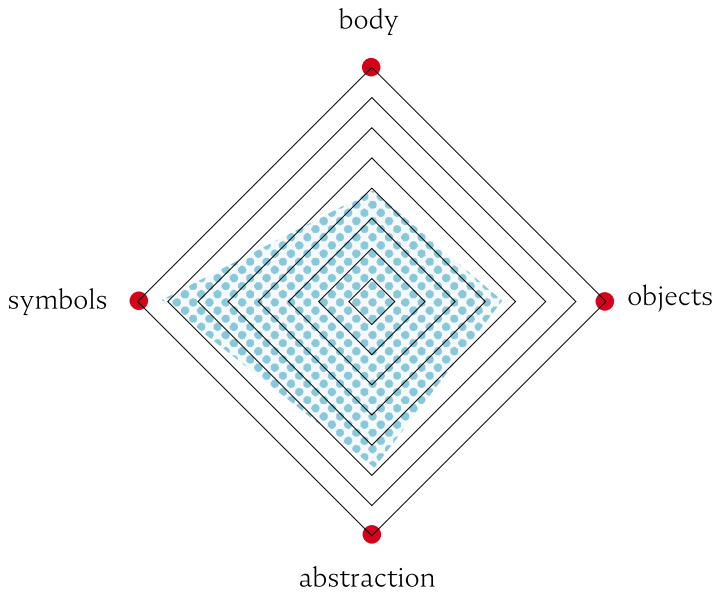
01 Artium: Institutional Statement

The ARTIUM of Alava Foundation is a non-profit entity set up in February 2001 by the Provincial Council of Alava to direct and manage ARTIUM, Basque Centre-Museum of Contemporary Art.

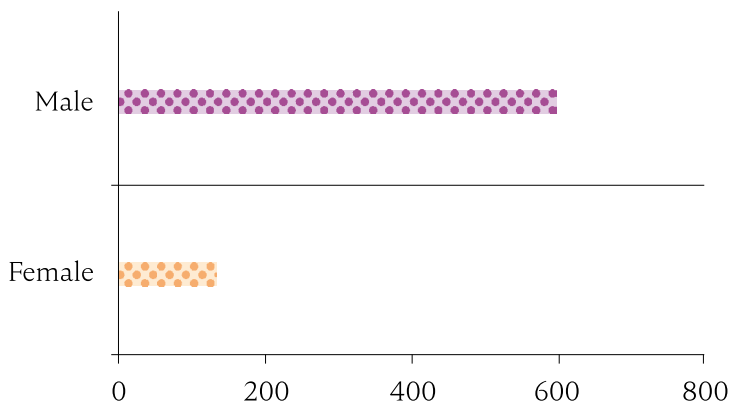
It is responsibility of the Foundation, among other functions, to preserve the Museum's cultural wealth, to inspire its knowledge and disseminate its heritage, and to promote culture in general.



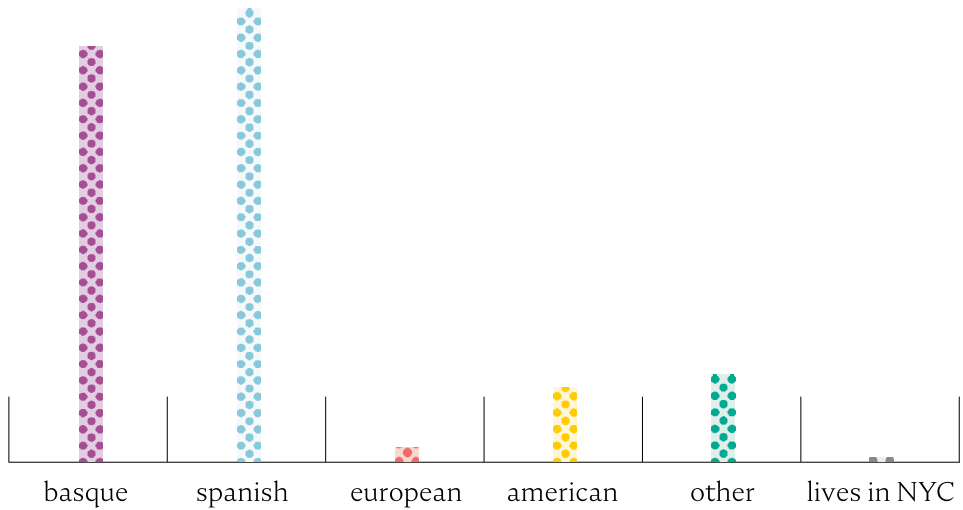
01 Artium research: **Content**



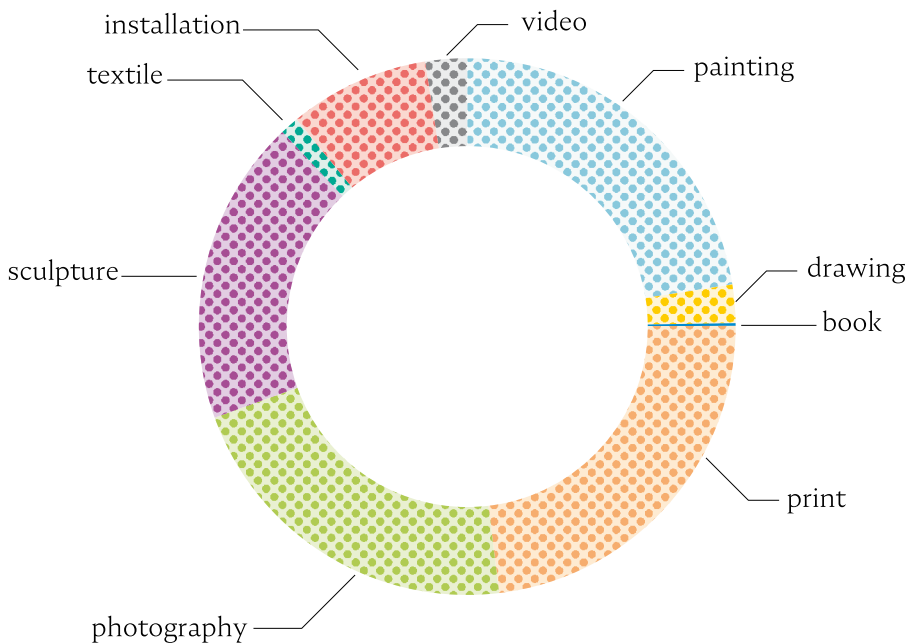
01 Artium research: **Gender**



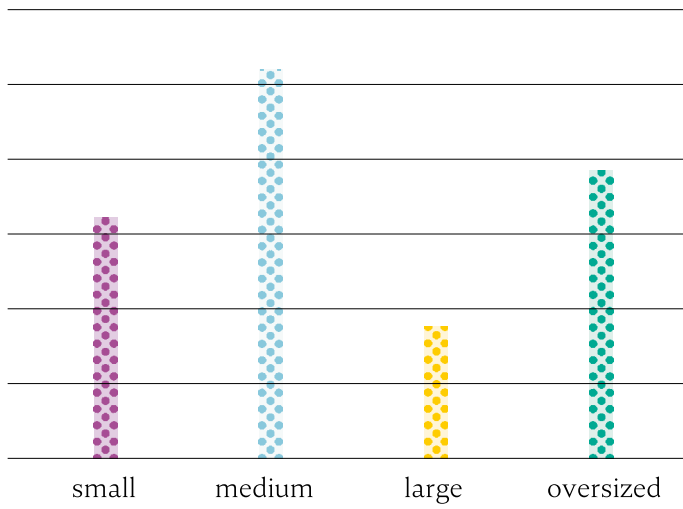
01 Artium research: **Identity**



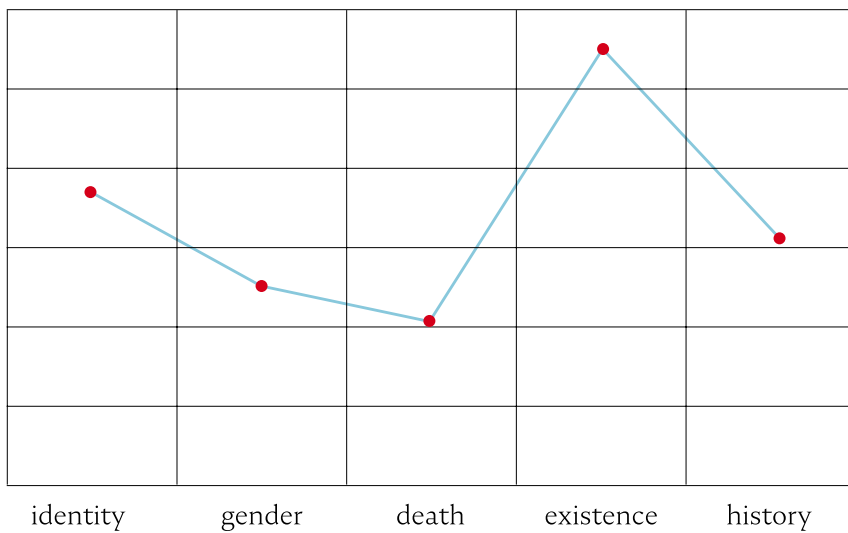
01 Artium research: **Medium**



01 Artium research: **Size**



01 Artium research: **Topics**





Artiumaren bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección Artium.

Simulated representation of the ideal work in the Artium collection.

BBVA

Pintura, tamaina ertainekoa, naturari eta giza izatearen identitate filosofikoari buruzkoa 1951n jaioetako gizonezko euskal artista batek egin.

Pintura tamaño medio sobre la naturaleza y la identidad filosófica en torno a la condición humana realizada por un artista vasco nacido en 1951.

Medium painting about nature and identity philosophical about man condition, made by a male Basque born in 1951.

02 BBVA: Adierazpen instituzionala

BBVAk beti jarri izan du arreta berezia artean eta kulturari, ezagutza sortu eta hedazteko funtsezko bidea direla kontuan hartuta. Talde honen eragile izan diren banku nagusiak garrantzizko bilduma osatzen joan dira denboran zehar, Espainian artelan multzo pribatu garrantzizkoenetako bat bilakatzeraino: garrantzizko 3.000 artelan baino gehiago, arlo desberdinetakoak, pintura, eskultura, dekorazio-arteak eta numismatika, besteak beste.

BBVA Bildumaren barruan funtsezko bi multzo nabarmendu nahi ditugu, kronologiari dagokionez bi muturretan kokatzen direnak: Espainiako, Flandesko eta Italiako artelan multzo bat, XV eta XIX mende bitartekoak, eta XX. mendearen bigarren erdiko Espainiako pintoreen zerrenda luze bat.

Gure bokazioa beti izan da ondare hau ahalik eta publiko zabalenari hurbiltzea. Gure artelanak hainbat eta hainbat pertsonak miretsi izan dituzte Espainian eta Ameriketako herrialde ugarietan egin izan ditugun erakusketei esker. Hala, webgune honen helburua da publiko hori ahalik eta zabalena izan dadin lortzea, elkargune birtualak sorraraziz, non testu edo irudi bidezko materiala izango den artelanen erakusketaren osagarri.

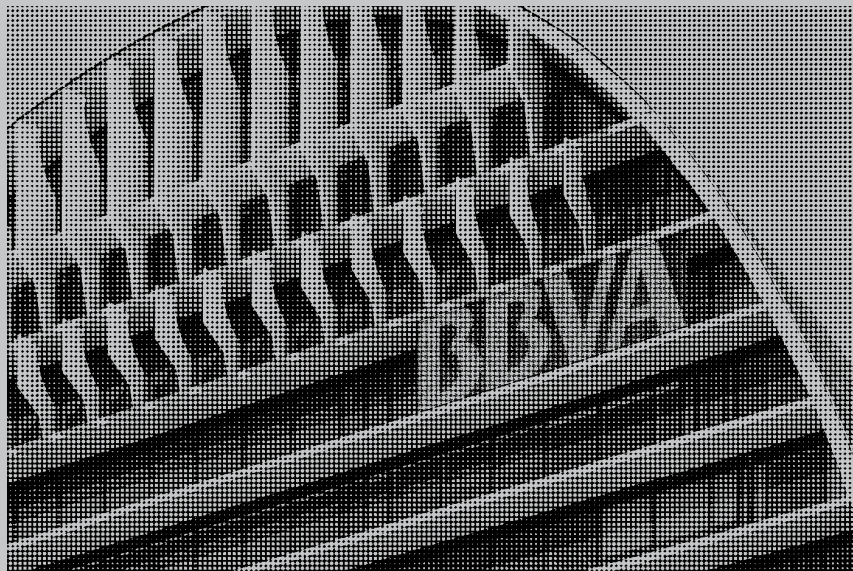


02 BBVA: Declaración institucional

BBVA siempre ha prestado una especial atención al arte y a la cultura como vías fundamentales de generación y difusión del conocimiento. Los principales bancos que han dado lugar a este Grupo han ido nutriendo a lo largo del tiempo una importante colección, que se ha convertido en uno de los conjuntos artísticos privados más importantes de España: más de 3.000 obras relevantes de disciplinas como la pintura, la escultura, las artes decorativas y la numismática.

Dentro de la Colección BBVA, destacamos dos bloques fundamentales que se sitúan precisamente en sus extremos cronológicos: un conjunto de obras españolas, flamencas e italianas de los siglos XV al XIX y una extensa nómina de pintores españoles de la segunda mitad del siglo XX.

Nuestra vocación siempre ha sido la de acercar este patrimonio al público más amplio posible. Nuestras obras maestras han sido admiradas por cientos de miles de personas gracias a las exposiciones en España y en muchos países americanos. El objetivo de esta web es ampliar lo más posible ese público, generando lugares virtuales de encuentro donde la exhibición de la obra se puede complementar con material de apoyo textual o gráfico.



02 BBVA: Institutional Statement

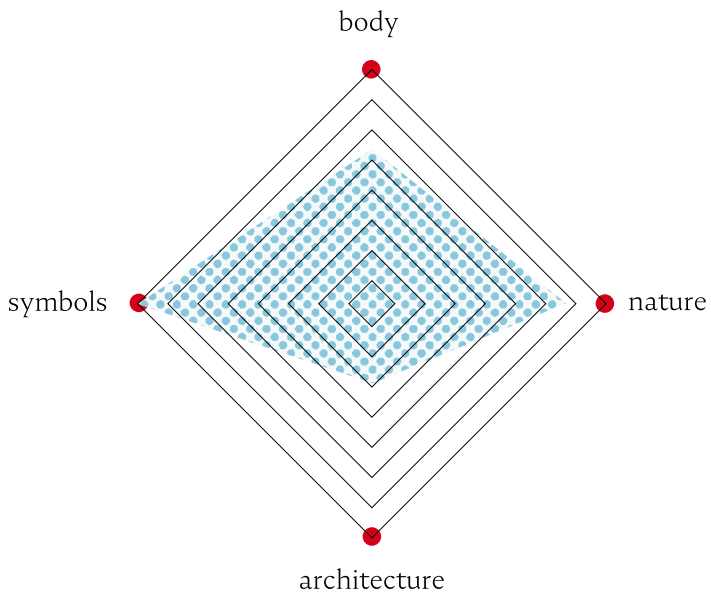
BBVA has always been especially sensitive to art and culture in as much as unique ways of producing and sharing new insights. Over the passing of time, the various banks that have formed BBVA have added to an increasingly more important collection, which is now one of the most significant private holdings of artworks in Spain, with over 3,000 major pieces across such varied disciplines as painting, sculpture, decorative arts or numismatics.

The BBVA Collection can be roughly divided into two broad sections that bookend it chronologically: at one end, we have a group of Spanish, Flemish and Italian artworks from the 15th to the 19th century and, on the other, an inclusive roster of Spanish artists from the second half of the 20th century.

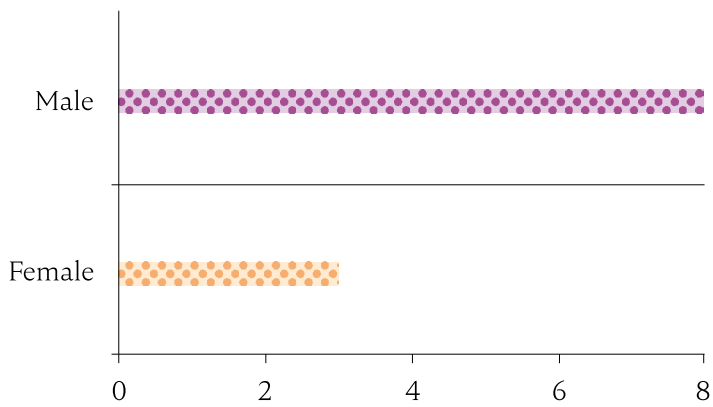
Our mandate has always been to share this heritage with the widest possible audience. Thanks to the many exhibitions we organise, the artworks in our collection have been admired by thousands of people here in Spain and in many Latin American countries. The goal of this website is to expand that audience even further, creating virtual exhibition spaces where our artworks are complemented with explicative texts and graphics.



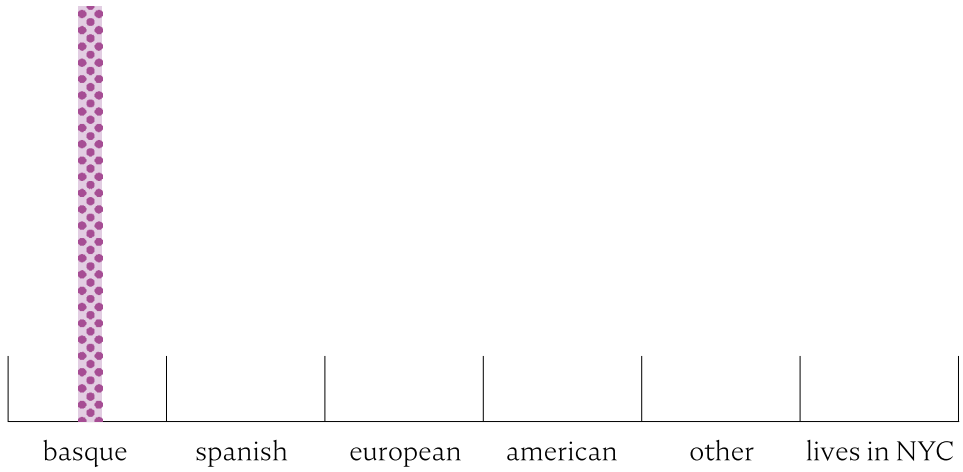
02 BBVA research: **Content**



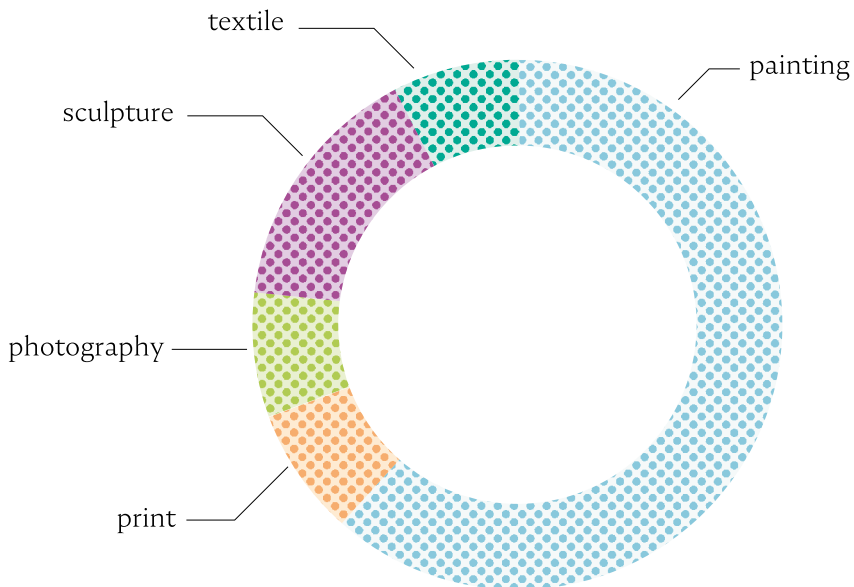
02 BBVA research: **Gender**



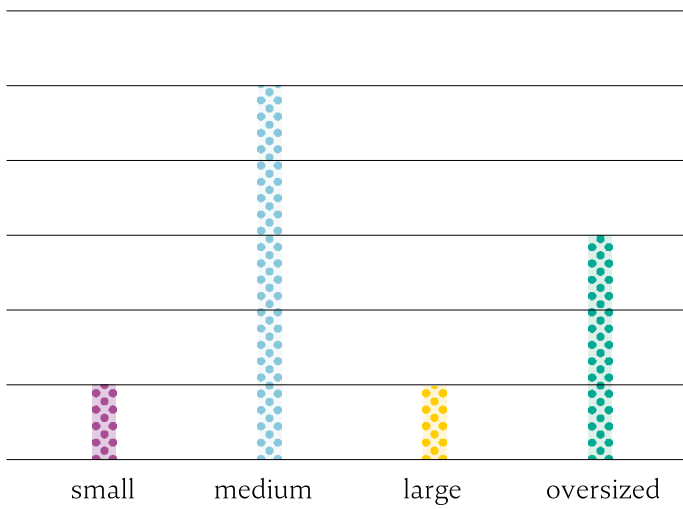
02 BBVA research: **Identity**



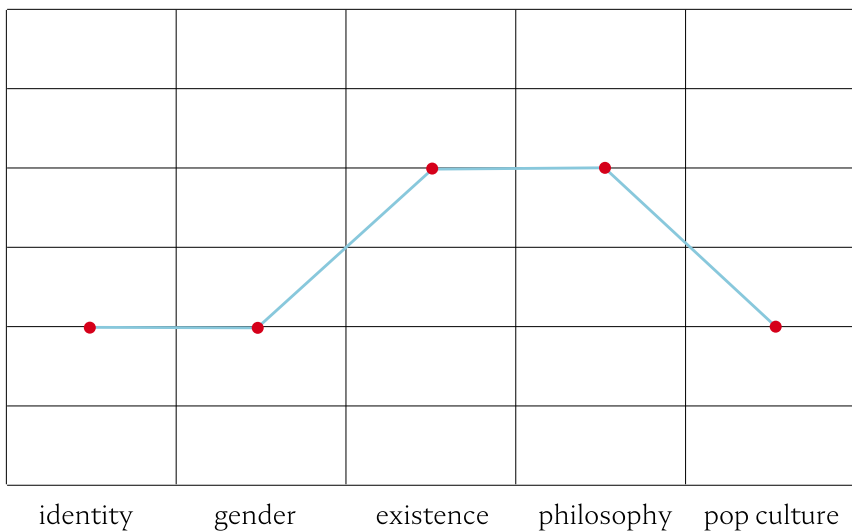
02 BBVA research: **Medium**



02 BBVA research: **Size**



02 BBVA research: **Topics**





BBVAren bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección BBVA.

Simulated representation of the ideal work in the BBVA collection.

**BILBOKO ARTE
EDER MUSEOA
MUSEO DE BELLAS
ARTES DE BILBAO**

*Argazkia, tamaina handikoa, historiari, heriotzari
eta espiritueltasunari aipamen egiten dieten
objektuekin eta arkitekturarekin
1940an jaiotako gizonetzko euskal artista batek egina.*

*Fotografía de gran tamaño con objetos y arquitectura en
referencia a la historia, la muerte y la espiritualidad,
realizada por un artista vasco nacido en 1940.*

*Oversized photography with objects and
architecture referencing history, death and
spirituality, made by a male Basque born in 1940.*

03 Bilboko Arte Eder Museoa: Adierazpen instituzionala

Bilboko Arte Ederren Museoko antzinako artearen, arte modernoaren eta arte garaikidearen bilduma bildu, kontserbatu, aztertu eta erakustea, hura aberasten saiatzea, zerbitzuak mantentzea eta kalitatezko jarduerak sustatzea. Hori guztia helburu hartuta, gizartearen hezkuntzan modu erabakigarrian laguntzea eta EAEko balio kulturalak proiektatzea. activities for a decisive contribution to the education of society and the projection of the cultural values of the Basque Autonomous Community.



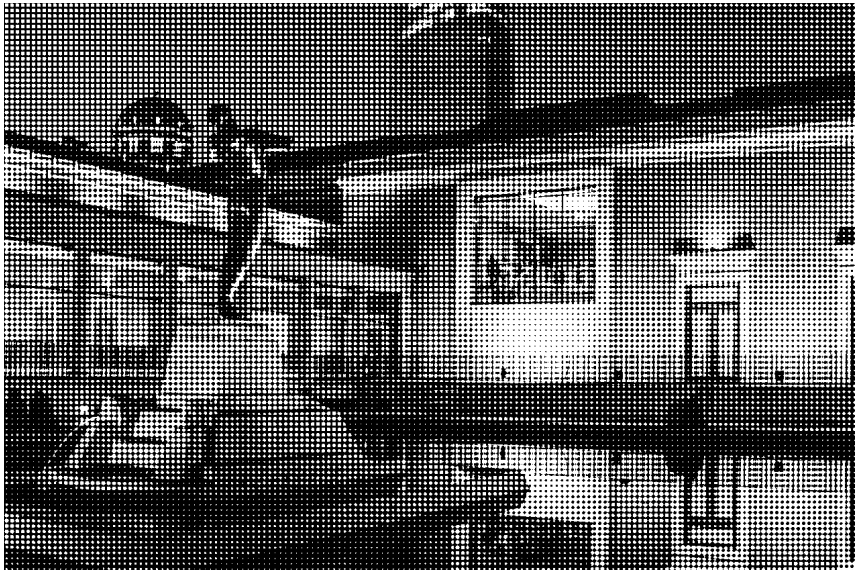
03 Bellas Artes de Bilbao: Declaración institucional

Reunir, conservar y exhibir la colección de arte antiguo, moderno y contemporáneo del Museo de Bellas Artes de Bilbao, procurar su enriquecimiento, mantener servicios y promover actividades de calidad con el fin de contribuir decisivamente a la educación de la sociedad y a la proyección de los valores culturales de la Comunidad Autónoma Vasca.

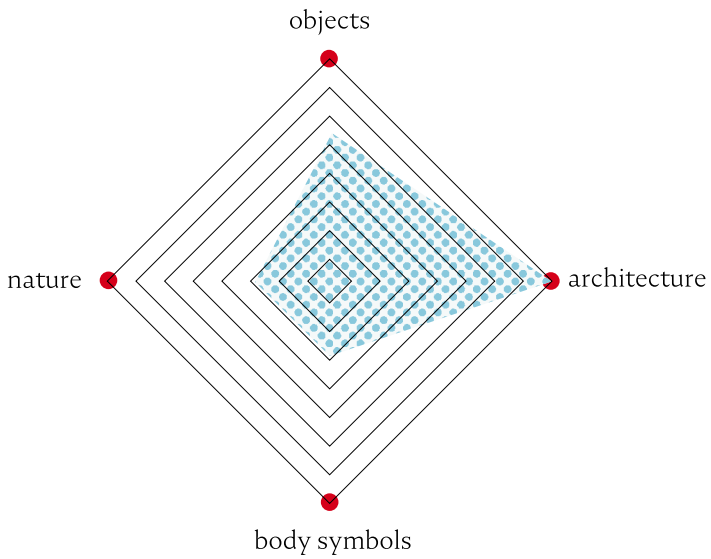


03 Bellas Artes de Bilbao: Institutional Statement

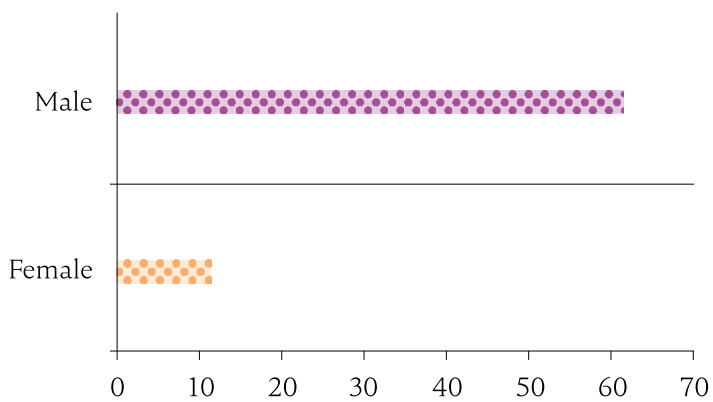
To collect, conserve and exhibit the collection of Old Master, Modern and contemporary art at the Bilbao Fine Arts Museum, to make sustained efforts to enhance and enrich it, maintain services and promote quality activities for a decisive contribution to the education of society and the projection of the cultural values of the Basque Autonomous Community.



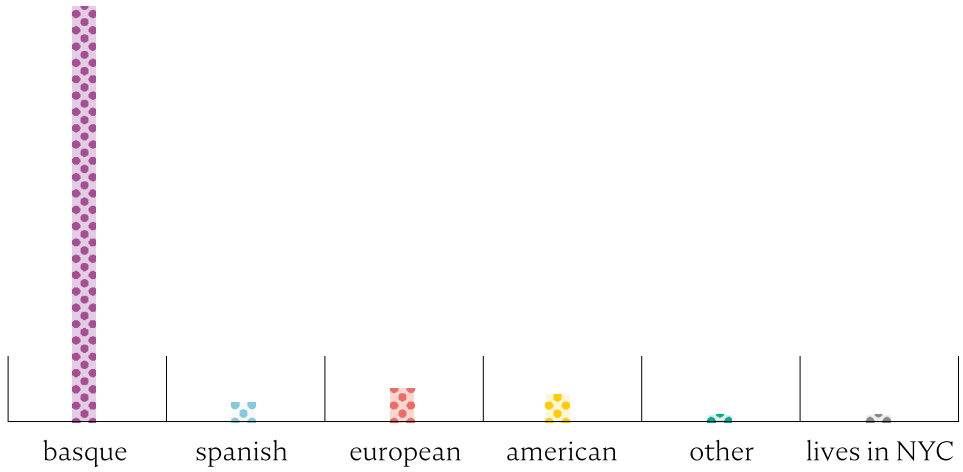
03 Bellas Artes de Bilbao research: **Content**



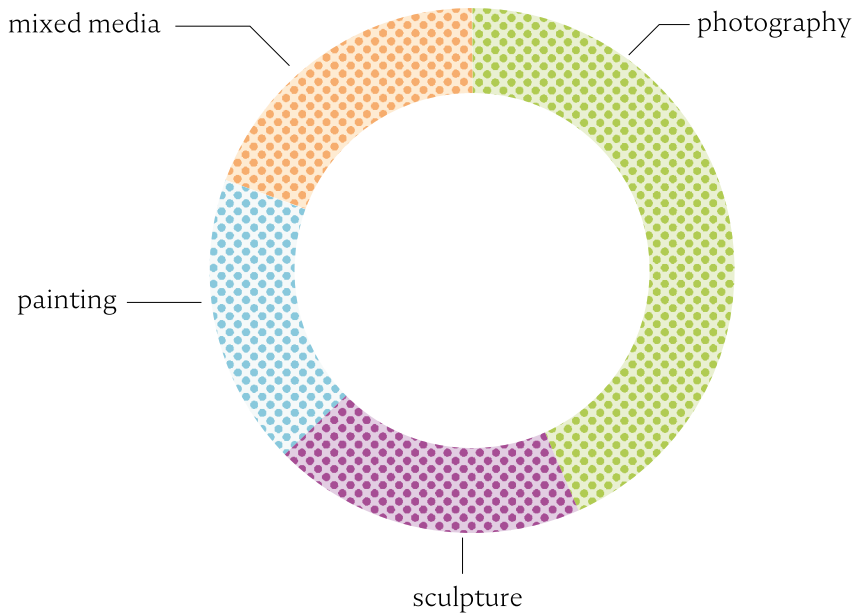
03 Bellas Artes de Bilbao research: **Gender**



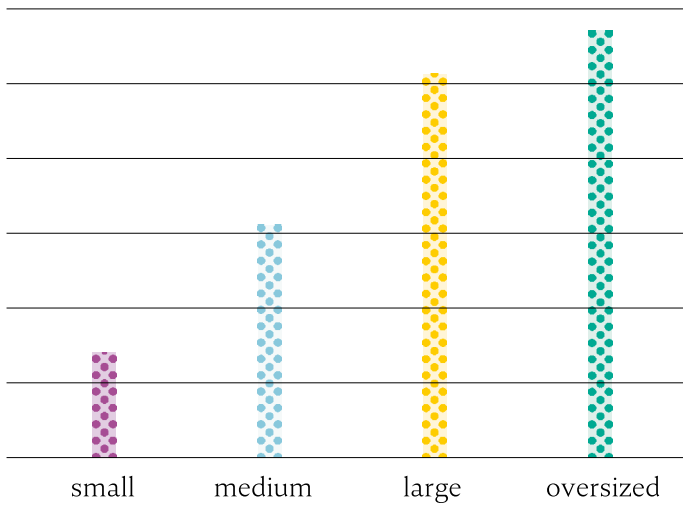
03 Bellas Artes de Bilbao research: **Identity**



03 Bellas Artes de Bilbao research: **Medium**



03 Bellas Artes de Bilbao research: **Size**



03 Bellas Artes de Bilbao research: **Topics**





Bilboko Arte Ederren museoko bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección Bellas Artes de Bilbao.

Simulated representation of the ideal work in the collection of the Bilbao Fine Arts Museum.

GUGGENHEIM BILBAO

Eskultura erraldoia in situ, historiari, giza izateari eta herri kulturari lotutako sinbolo ugariarekin irudikatua, 1945ean jaiotako gizonezko artista batek egina, ziurrenez NYCn bizi izanak.

Escultura colosal in situ representada con múltiples símbolos referidos a la historia, la condición humana y la cultura popular, realizada por un artista nacido en 1945, probablemente habiendo vivido en NYC.

Oversized in situ sculpture made of multiples symbolic with references to history human condition and popular culture, made by a male born in 1945 likely to have lived in NYC.

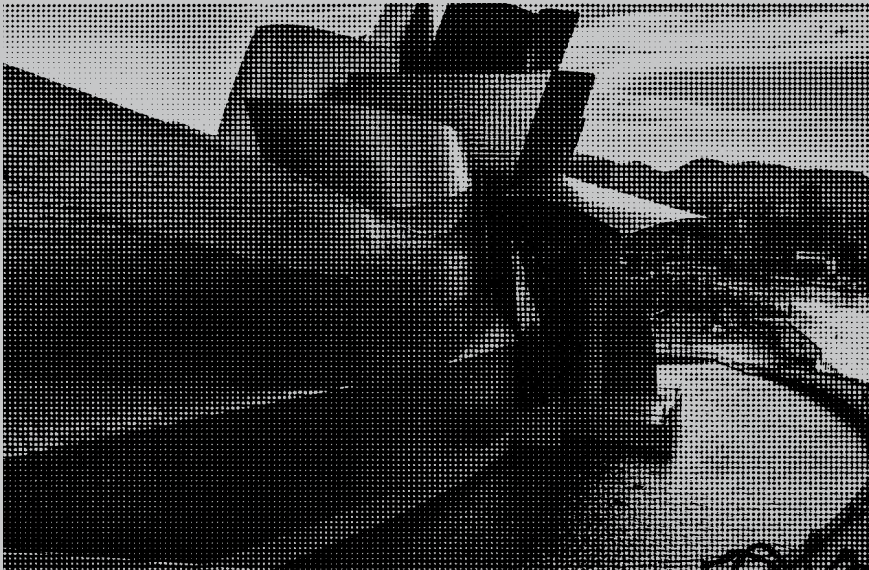
04 Guggenheim Bilbao: Adierazpen instituzionala

Arte modernoa eta garaikidea bildu, zaindu eta ikertzea, eta Artearen Historiaren testuinguruan ikuspegi desberdinetatik eta publiko zabal eta anitzarentzat ikusgai jartzea, Guggenheim Museoen Sarearen funtsezko osagai eta Euskal Herriaren bizitasunaren sinbolo den aldetik arkitekturaren obra enblematikoaren esparruan artea eta adierazten dituen baloreak ezagutarazten eta arteaz gozaten lagunduz.



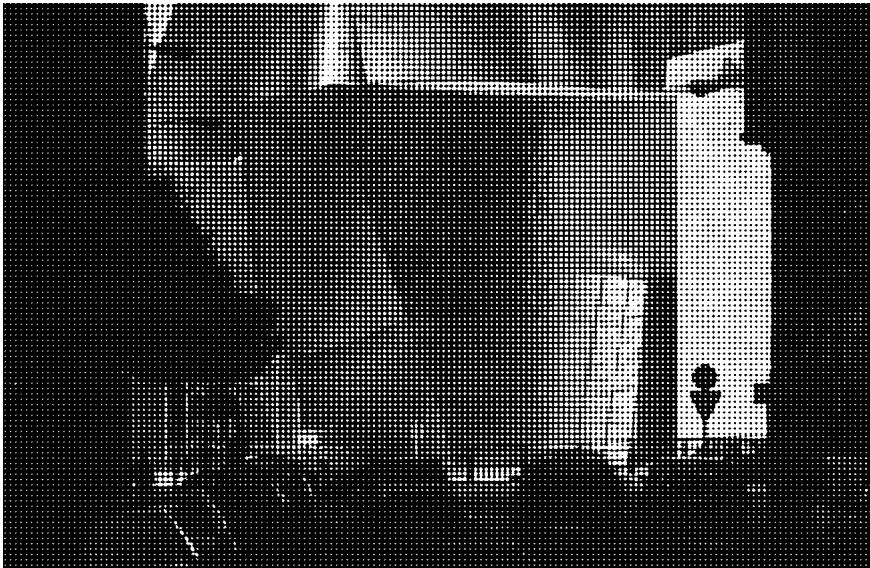
04 Guggenheim Bilbao: Declaración institucional

Reunir, conservar e investigar el arte moderno y el arte contemporáneo, y exhibirlo desde múltiples perspectivas dentro del contexto de la Historia del Arte, dirigido a un público amplio y diverso, así como contribuir al conocimiento y disfrute del arte y los valores que representa dentro de una arquitectura única y emblemática, como parte esencial de la red Guggenheim y como símbolo de la vitalidad del País Vasco.

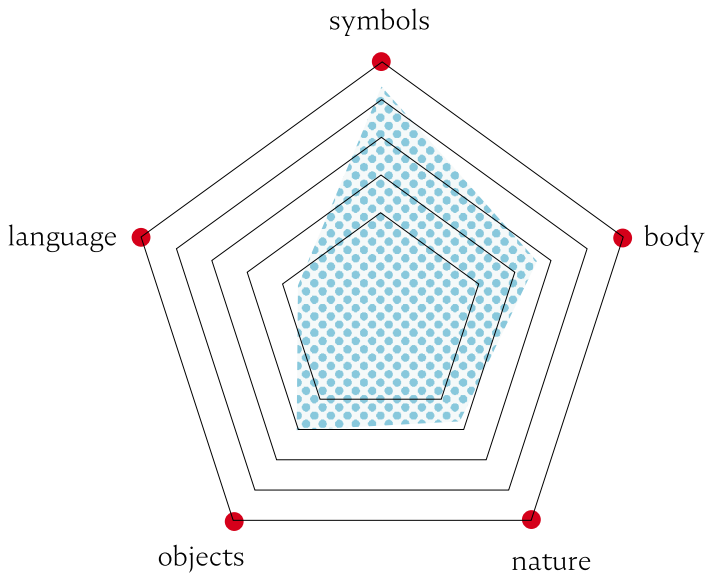


04 Guggenheim Bilbao: Institutional Statement

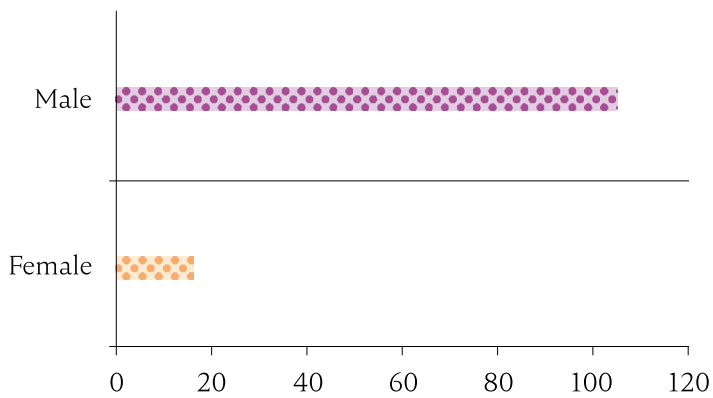
To collect, preserve, and research modern and contemporary art, and to present it from multiple perspectives within the context of the History of Art, addressing a broad, diverse audience, so as to contribute to the knowledge and enjoyment of art and the values that it represents, within a unique architectural landmark, as an essential part of the Guggenheim network, and a symbol of the vitality of the Basque Country.



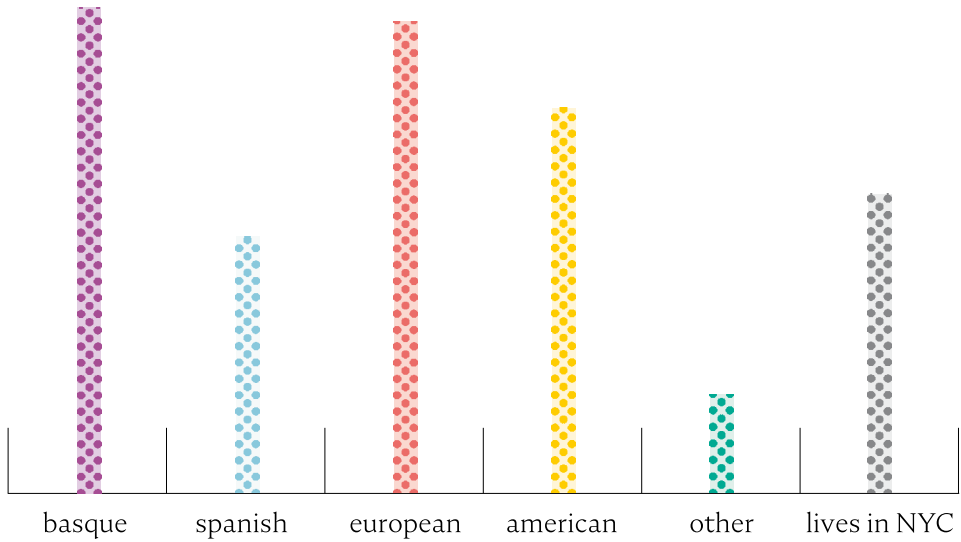
04 Guggenheim Bilbao research: **Content**



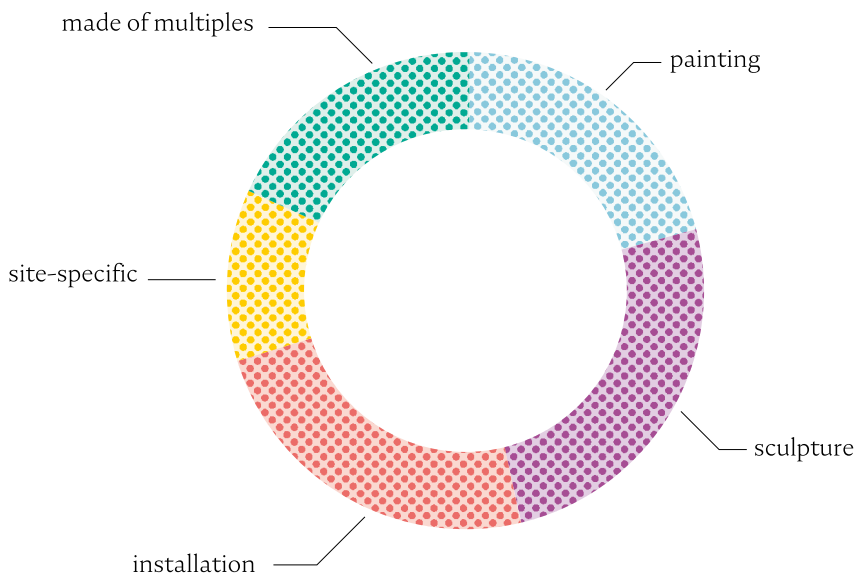
04 Guggenheim Bilbao research: **Gender**



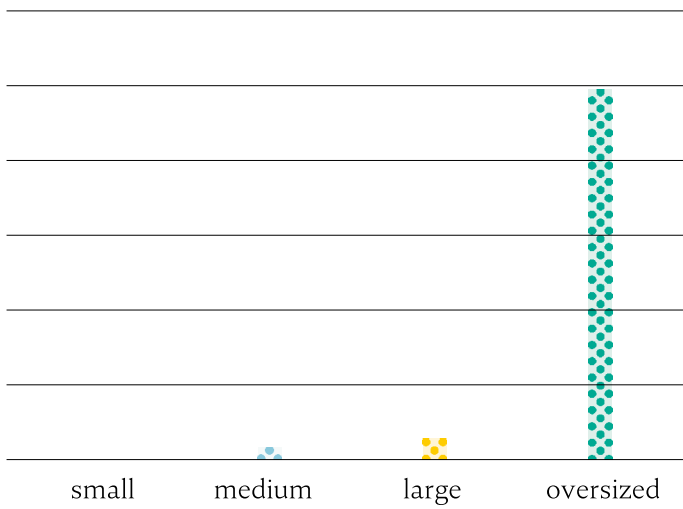
04 Guggenheim Bilbao research: **Identity**



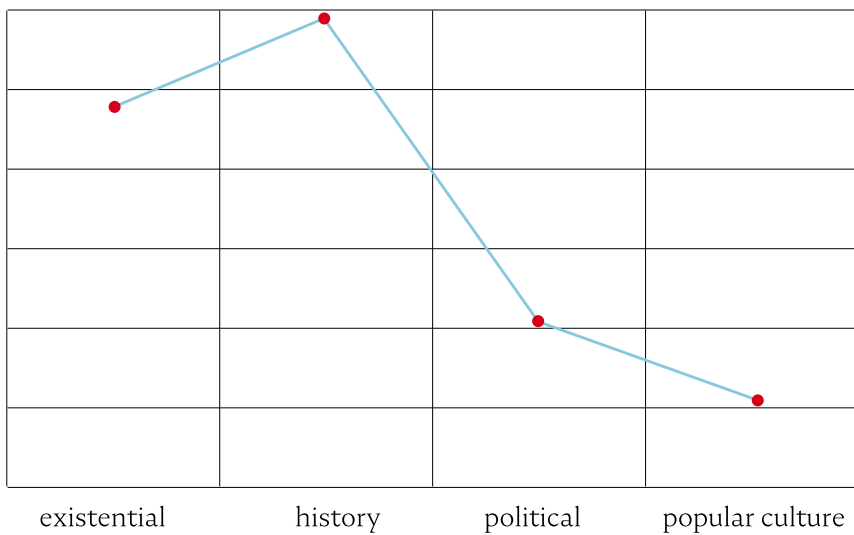
04 Guggenheim Bilbao research: **Medium**



04 Guggenheim Bilbao research: **Size**



04 Guggenheim Bilbao research: **Topics**





Guggenheim Bilbaoren bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección Guggenheim Bilbao.

Simulated representation of the ideal work in the collection of the Guggenheim Bilbao Museum.



IBERDROLA

Kolorezko argazkia, tamaina handikoa, batik bat natura irudikatuz herstura existentzialari, espiritualtasunari eta historiari aipamen egiten dieten sinboloekin, 1955ean jaiotako gizonezko artista espainiar batek egina.

Fotografía a color de gran tamaño representando mayormente la naturaleza con símbolos que aluden a la angustia existencial, la espiritualidad y la historia, realizada por un artista español nacido en 1955.

Large colour photograph depicting mostly nature with symbols alluding to existential angst, spirituality and history, made by a Spanish male born in 1955.

05 Iberdrola: Adierazpen instituzionala

Iberdrolak arteak babesten betetzen duen zeregina kulturarekin eta iraunkortasunarekin hartua dugun etengabeko konpromisoaren isla da. Hala, gure historia jasotzen duten ekintzak babesten ditugu, baita adierazpide berriak sustatzen dituztenak ere.

Helburu horrekin, azken urteetan Iberdrola Bilduma hazten joan da eta horretarako pieza berriak eskuratu ditugu, gure jarduna oinarritzen dugun ingurune kulturekoak gehienbat, konpainiaren eta gizarte horien arteko lotura estuaren erakusgarri material gisa.

Gure erakusketa berrirako eta gure egoitza korporatibo berria berau birkokatzeko, osatu egin dugu Bilduma eta hiru sailetan berrantolatu dugu, konpainiaren beraren historiarekin lotura estu bat ezartzen duten horietan, alegia: Euskal Eskola XIX. mendearen bukaeratik eta XX. mendearen hasieratik aurrera, gure sustraien irudikapen gisa; artista espainiarren artelan multzo bat, XX. mendearen bigarren erditik gaurdaino, Espainian zerbitzu publikoen enpresa aitzindari gisa ezarri ginen garaia isla gisa; eta azkenik, nazioarteko arteari eskainitako sail berri bat, beste baliabide artistiko batzuei eskainia, argazkigintzari eta bideoari, besteren artean, azken hamarkadetan konpainiak izan duen hedapen globala aditzera emateko.

Aplikazio horren helburua da gure bilduma osatzen duten artelanak partekatu, ezagutzera eman eta helmenean izatea, arteekin hartua dugun konpromisoaren funtsezko gakoa.



05 Iberdrola: Declaración institucional

La labor de mecenazgo de Iberdrola a las artes es parte de nuestro permanente compromiso con la cultura y la sostenibilidad, apoyando acciones que conserven nuestra historia así como otras que promuevan nuevas formas de expresión.

Con este objetivo, la Colección Iberdrola ha ido creciendo en los últimos años con nuevas adquisiciones de obras provenientes mayoritariamente de los entornos culturales en los que operamos, como representaciones materiales del estrecho vínculo entre la compañía y las sociedades en nuestros ámbitos de actuación.

Para nuestra reciente exposición y su reubicación en nuestra nueva sede corporativa, hemos ampliado la Colección y la hemos reorganizado en tres secciones que establecen un estrecho vínculo con la propia historia de la compañía: la Escuela Vasca a partir de finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX, como representación de nuestras raíces; un conjunto de obras de artistas españoles desde la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad, como reflejo del periodo en el que nos establecimos como empresa líder de servicios públicos en España; y finalmente, una nueva sección de arte internacional dedicada a otros medios como son la fotografía y el vídeo como reflejo de la expansión global de la compañía en esta última década.

El objeto de esta aplicación es compartir, divulgar y facilitar el acceso a las obras pertenecientes a nuestra colección, pieza clave de nuestro compromiso con las artes.



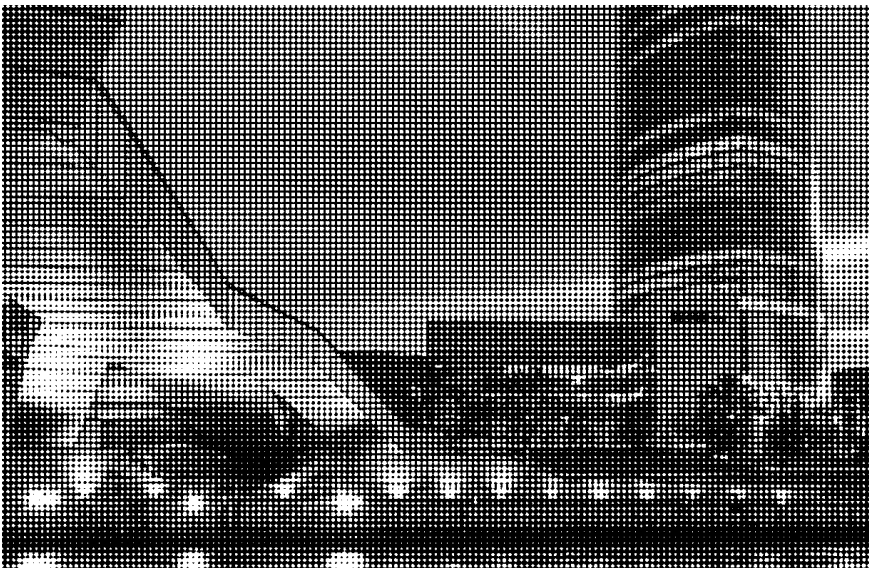
05 Iberdrola: Institutional Statement

Iberdrola's patronage of the arts is part of our ongoing commitment to culture and sustainability, supporting actions that preserve our history as well as others that promote new forms of expression.

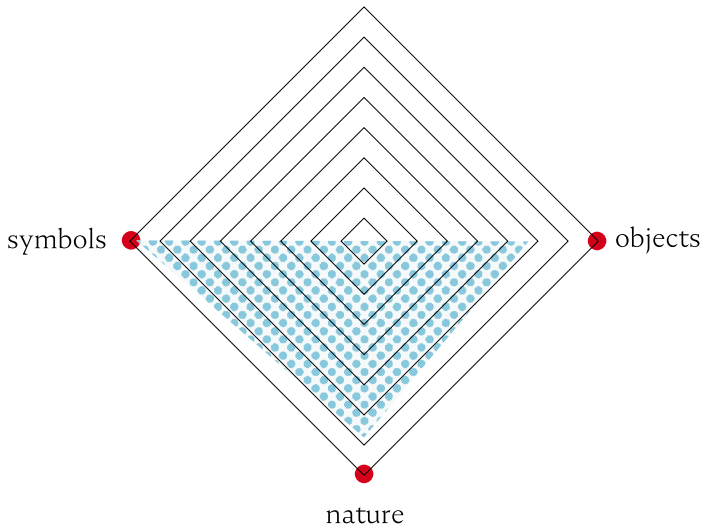
To this end, the Iberdrola Collection has been expanded in recent years to include new pieces, mainly from the cultural settings where we operate as material representations of the close ties between the company and these societies.

For our recent exhibition and its relocation to our new corporate headquarters, the Collection has been expanded and reorganized around three sections closely tied to the company's own history: the Basque school from the late 19th and early 20th century, which represents our roots; a group of works by Spanish artists from the second half of the 20th century to the present, which reflects the period when we established ourselves as a leading utility company in Spain; and finally, a new section of international art focused on other media such as photography and video as a reflection of the company's global expansion in the last decade.

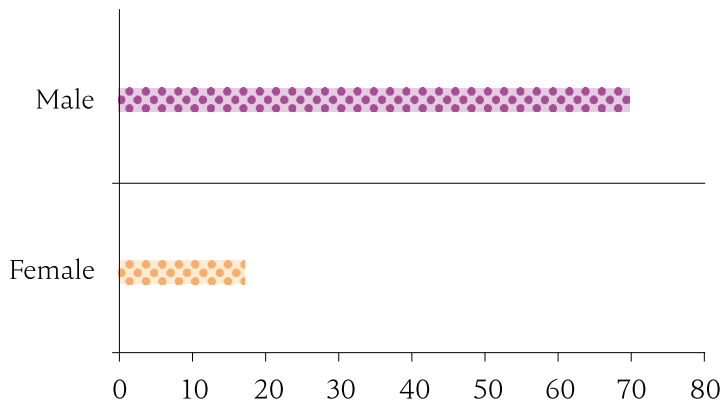
The goal of this application is to share, spread and facilitate access to the works in our collection, a key part of our commitment to the arts.



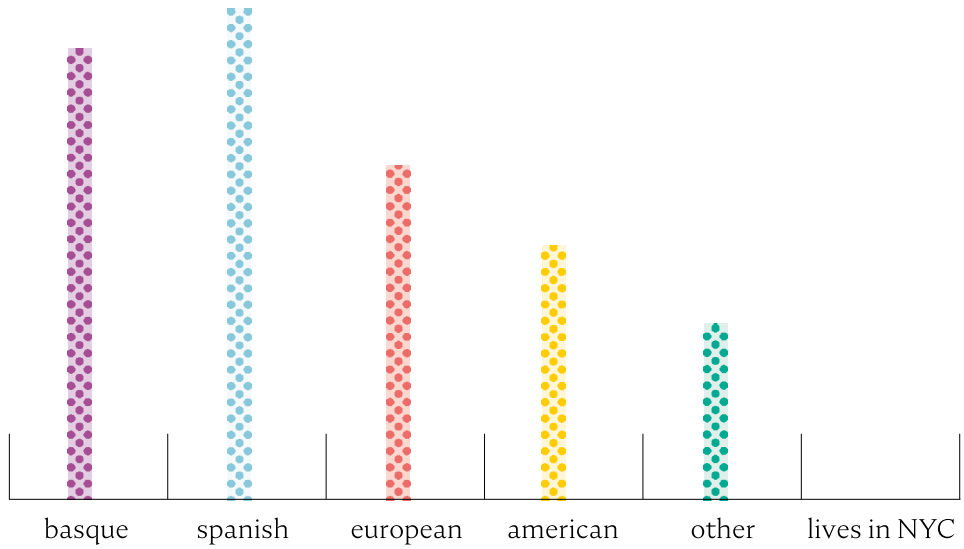
05 Iberdrola research: **Content**



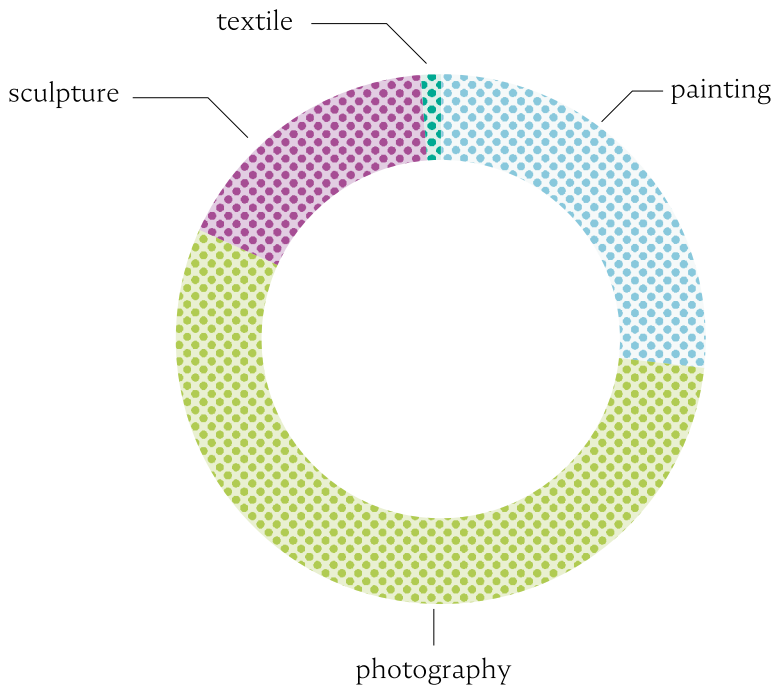
05 Iberdrola research: **Gender**



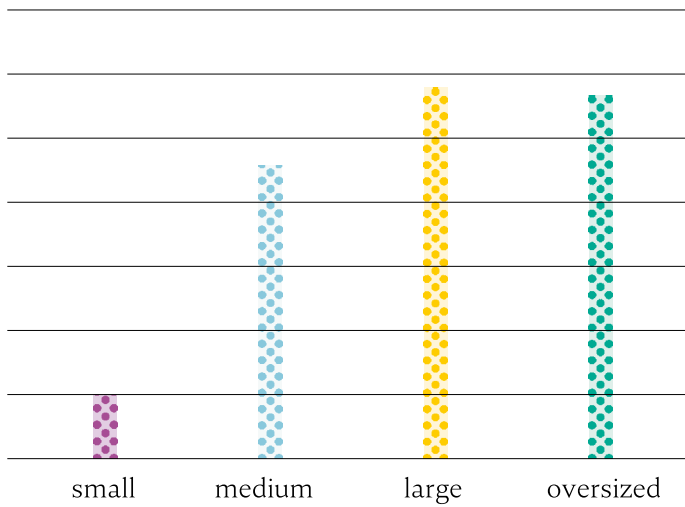
05 Iberdrola research: **Identity**



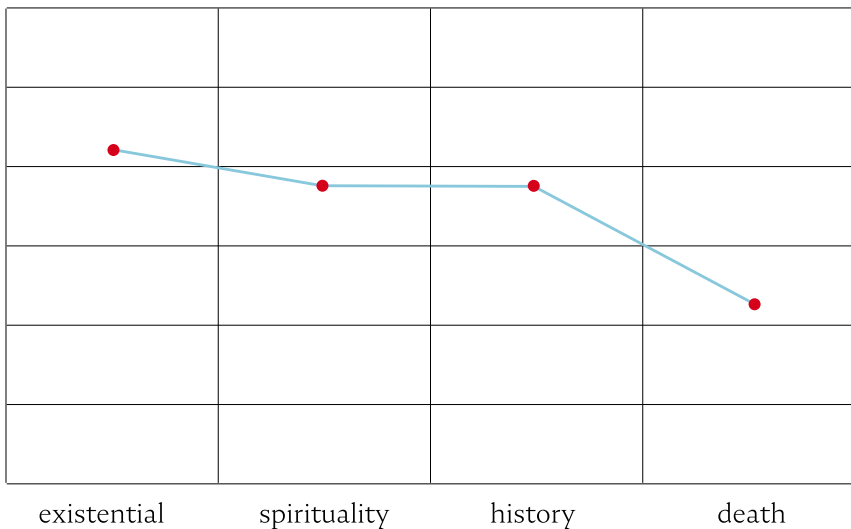
05 Iberdrola research: **Medium**



05 Iberdrola research: **Size**



05 Iberdrola research: **Topics**





Iberdrolaren bilduma idealaren errepresentazio simulatua

Representación simulada de la obra ideal de la colección Iberdrola.

Simulated representation of the ideal work in the Iberdrola collection.



kutxabank

Grabatu sinbolikoa, tamaina ertainekoa, elementu arkitektoniko bereziekin historiaren eta identitatearen inguruan, 1952an jaiotako gizonezko euskal artista batek egina.

Grabado simbólico de tamaño medio con elementos arquitectónicos abstractos en torno a la historia y la identidad, realizado por un artista vasco nacido en 1952.

Medium symbolic print with abstracted architectural elements about history and identity, made by a Basque male born in 1952.

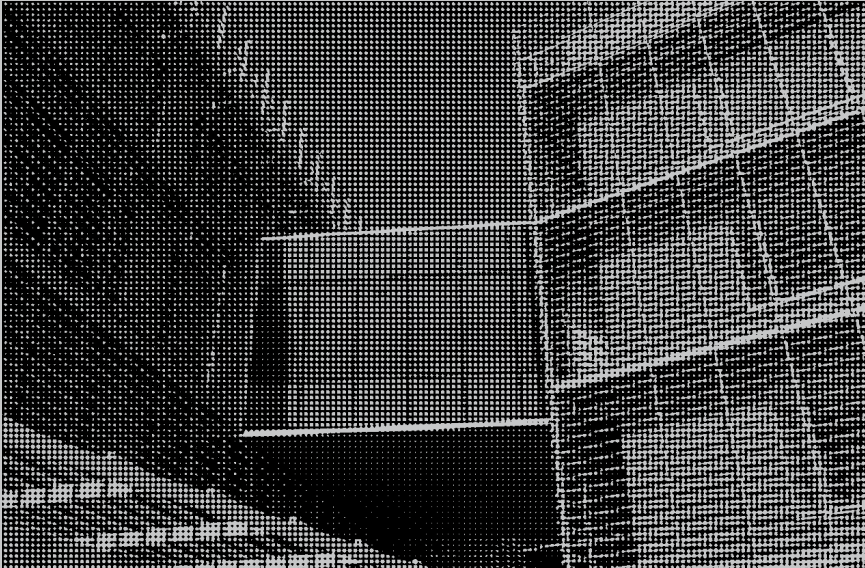
06 Kutxa: Adierazpen instituzionala

Arte moderno eta garaikidearen bilduma batek osatzen du Kutxa Fundazioaren ondare artistikoa, eta enfasi berezia jartzen du Gipuzkoako artearen eremuan. Bilduma honek bere garaian Donostiako Aurrezki Kutxa Munizipalak eta Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialak hasitako bildumetan du bere sorburua. Bi erakundeek 1990ean bat egin ondoren handitzen joan da eskuratu izan diren artelan berriekin, euskal artearen bilakaeraren erreferente bilakatzeraino, XIX. mendearen amaierako obra klasikoetatik hasi sorkuntza lan garaikideetaraino. Bilduma honek hainbat diziplina hartzen ditu barnean: pintura, eskultura, marrazkia, grabatua, argazkigintza, zeramika, altzariak... aberastasun handiko testuingurua osatuz. 5.000 pieza baino gehiago, horietako batzuk Kutxaren bulego desberdinetan kokatuak eta beste batzuk leku publikoetan gehienbat.



06 Kutxa: Declaración institucional

El patrimonio artístico de Kutxa Fundazioa consiste en una colección de arte vasco moderno y contemporáneo, con un particular énfasis en el terreno artístico guipuzcoano. Esta colección proviene de las colecciones iniciadas en su día por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián y la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Tras la fusión de ambas en 1990 se ha ido ampliando con nuevas adquisiciones hasta llegar a ser un referente de la evolución artística vasca con obras clásicas de finales del siglo XIX hasta creaciones contemporáneas. Una colección que abarca pintura, escultura, dibujo, grabado, fotografía, cerámica, mobiliario... formando un contexto de gran riqueza. Más de 5.000 elementos artísticos, algunos de ellos presentes en distintas oficinas de la Kutxa y otros lugares, públicos en su mayoría.

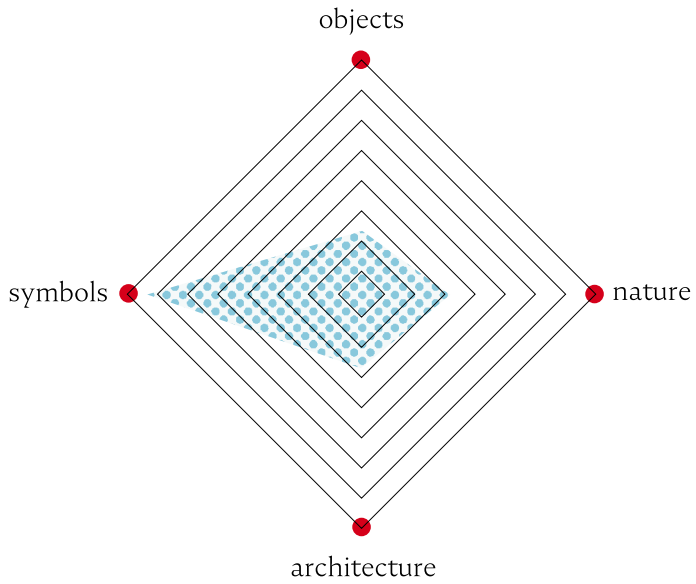


06 Kutxa: Institutional Statement

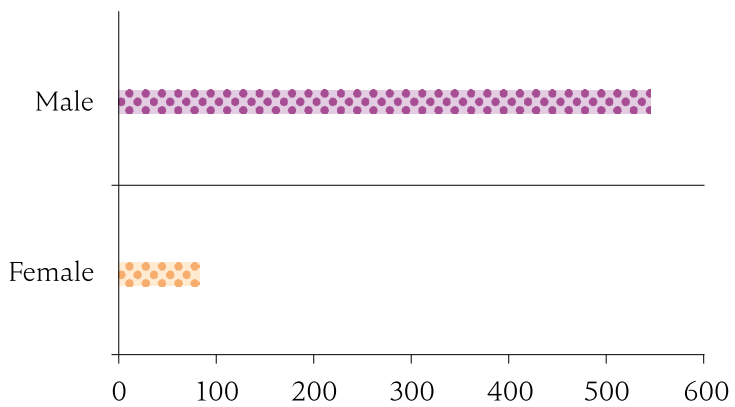
The artistic patrimony of Kutxa Fundazioa consists of a collection of modern and contemporary Basque art, with particular emphasis on the artistic field guipuzcoano. It comes from the collections initiated at the time by the Municipal Savings Banks San Sebastian and Gipuzkoa Provincial. Following the merger of both in 1990 it has been expanded with new acquisitions reached a reference level as a sign of Basque artistic evolution, from classic late nineteenth century to the contemporary creation. Painting, sculpture, drawing, printmaking, photography, ceramics, furniture ... This collection, forming a background of great wealth. More than 5,000 artistic elements, shown in some Kutxa offices and other locations, mainly public.



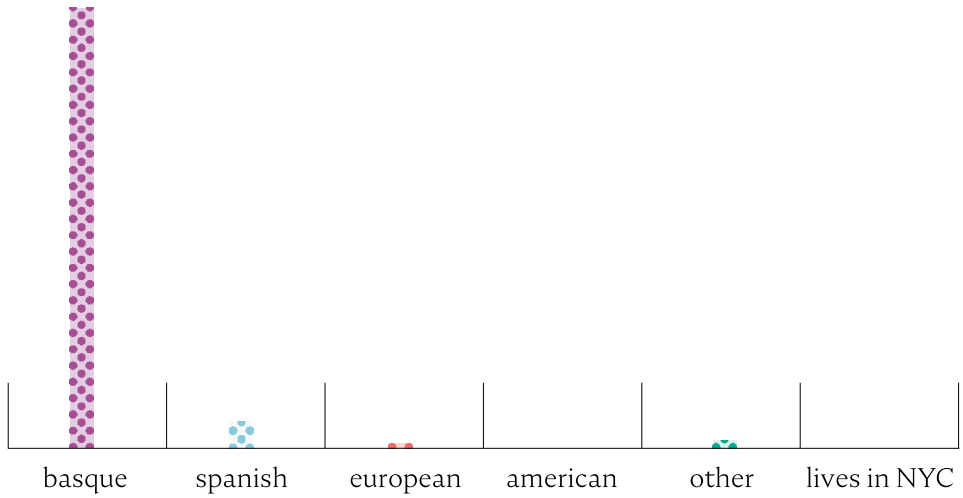
06 Kutxa research: **Content**



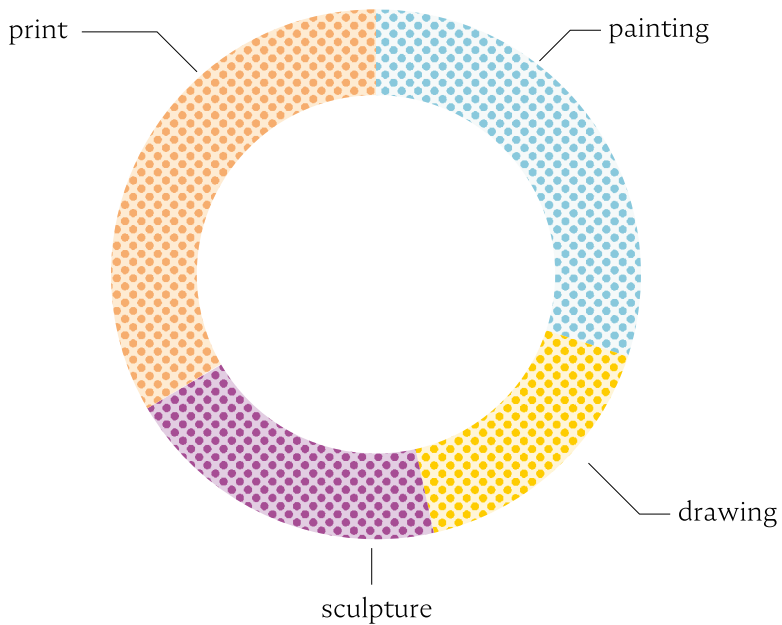
06 Kutxa research: **Gender**



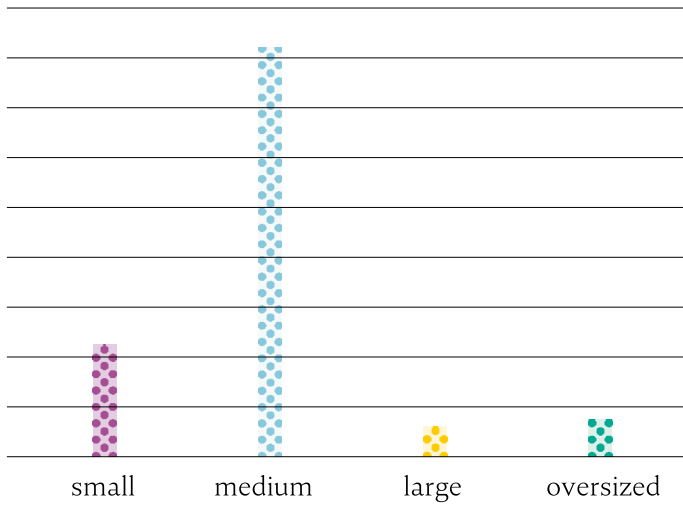
06 Kutxa research: **Identity**



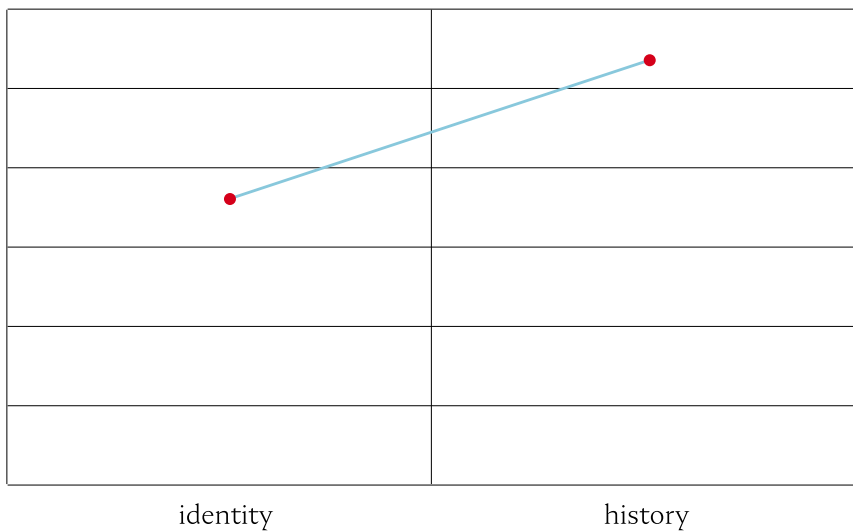
06 Kutxa research: **Medium**



06 Kutxa research: **Size**



06 Kutxa research: **Topics**





Kutxaren bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección Kutxa.

Simulated representation of the ideal work in the Kutxa collection.

STM

San Telmo Museoa

Kolorezko grabatua, tamaina ertaina, giza gorputza irudikatuz, objektuei, naturari eta arkitekturari aipamen eginez, 1951n jaiotako gizonezko euskal artista batek egin,

Grabado a color tamaño medio representando el cuerpo humano con igual referencia a los objetos, la naturaleza y la arquitectura, realizado por un artista vasco nacido en 1951.

Medium colour print featuring the human body with equal references to objects, nature and architecture, made by a Basque male born in 1951.

07 San Telmo Museoa: Adierazpen instituzionala

San Telmo Museoa 1902an inauguratua zen eta Euskal Herriko museoarik zaharrena da; alabaina, gaur egun berrituta eta helburu berriekin datorkigu. Museoaren fondo gehienek euskal gizartearekin lotura dutela kontuan izanik, San Telmo berritu egin da Euskal Gizartearen eta Herritarren Museo bihurtzeko.

San Telmoren hausnarketaren xedea iragan kultural eta historikoa da, egungo gizartearen hazia, hain zuzen ere, diziplina anitzeko ikuspegiari oinarritua eta egungo elkarrizketara eta eztabaidara irekia. Etorkizuneko belaunaldietarako oroimena izateaz gain, museoak zaintzen duen ondare-aberastasun hori babesteko eta herritarrei jakitera emateko ardura du, guztiok ondare hori erabil dezagun eta horretaz balia gaitzen. Euskal gizartearen historia eta bilakaeraren bilduma adierazgarrienak kontserbatzeko, osatzeko eta handiagotzeko erantzukizuna hartu du San Telmo Museoa.

Museoa ez ezik, jakintza zabaltzeko eta pentsamendua sortzeko gunea ere bada San Telmo eta iraganeko jakintzatik abiatuta oraina ulertzeko eta etorkizuna eraikitzeko tresna izan nahi du. Gaur egun, museoan 26.000 piezatik gora ditugu inbentariatuta hainbat kategoriatan: Etnografia, Arte Ederrak, Argazkigintza, Arkeologia eta Historia.



07 Museo San Telmo: Declaración institucional

El Museo San Telmo, inaugurado en 1902, es el más antiguo del País Vasco, un museo que hoy se presenta renovado y con nuevos objetivos. Partiendo de la base de sus fondos, relacionados casi en su totalidad con la sociedad vasca, San Telmo se ha renovado para transformarse en un Museo de Sociedad Vasca y Ciudadanía, cuyo objeto es la sociedad vasca.

El objeto de reflexión que presenta San Telmo es el pasado cultural e histórico como germen de la sociedad actual, desde una visión multidisciplinar y abierta al diálogo y debate contemporáneo. Además de constituir la memoria de las generaciones futuras, el museo asume la responsabilidad de salvaguardar la riqueza del patrimonio que conserva en su interior y concienciar sobre ella a la ciudadanía para que todos podamos disfrutar y hacer uso de ella. San Telmo hace suya la responsabilidad de conservar, completar y aumentar las colecciones que representan la historia y evolución del País Vasco.

San Telmo se presenta como un museo y, al mismo tiempo, un espacio para la divulgación del conocimiento y para la creación de pensamiento, y pretende ser un instrumento para entender el presente y construir el futuro desde el conocimiento del pasado. El museo cuenta en la actualidad con más de 26.000 piezas inventariadas en diversas categorías: Etnografía, Bellas Artes, Fotografía, Arqueología e Historia.



07 Museo San telmo: Institutional Statement

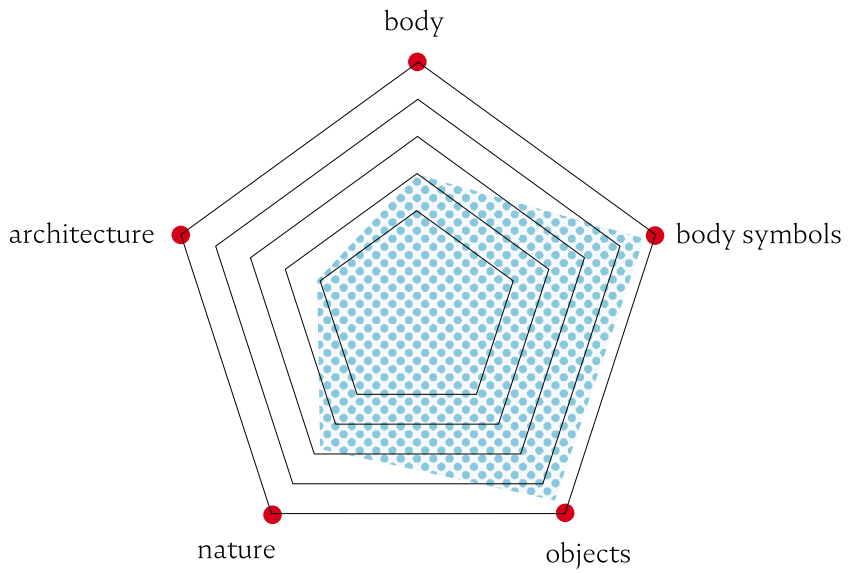
The San Telmo Museum, inaugurated in 1902, is the oldest in the Basque Country; today it is reintroducing itself and its new objectives. Working from the basis of its funds, almost totally related to Basque society, San Telmo has been renovated to become a Museum of Basque Society and Citizenship.

The object of reflection that San Telmo presents is the cultural and historical past as a seed for today's society, from a multi-disciplinary view, open to modern dialogue and debate. The museum constitutes the memory for future generations and it is responsible for safeguarding and making citizens aware of the wealth of heritage that it holds so that everyone can enjoy and make use of it. San Telmo assumes the responsibility of preserving, completing and increasing collections representing the history and evolution of Basque society.

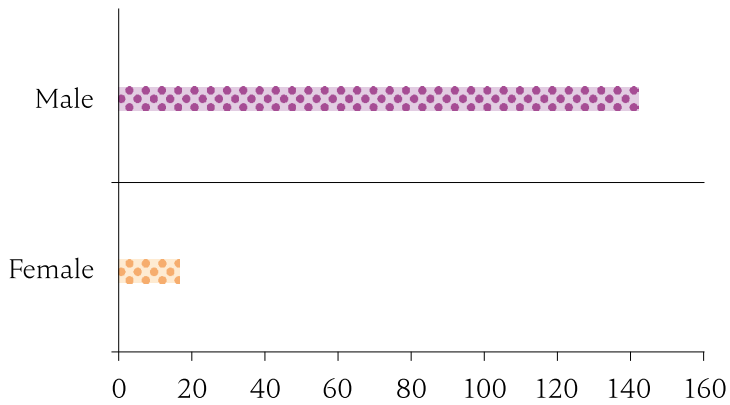
San Telmo is presented as a museum and, at the same time, a place to both disseminate knowledge and create thought whilst aiming to be an instrument to understand the present and build the future from knowledge of the past. The museum currently has over 26,000 pieces divided into several different categories: Ethnography, Fine Arts, Photography, Archaeology and History



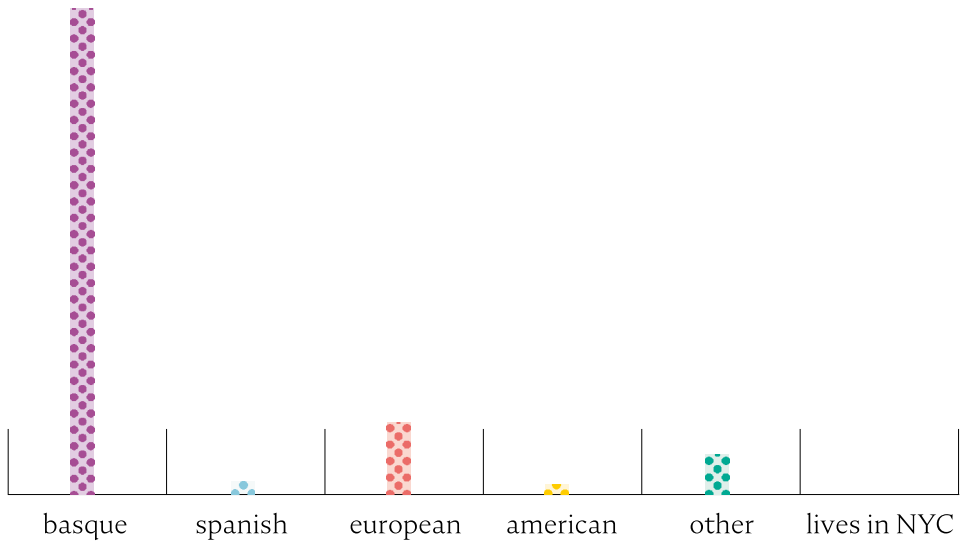
07 Museo San Telmo research: **Content**



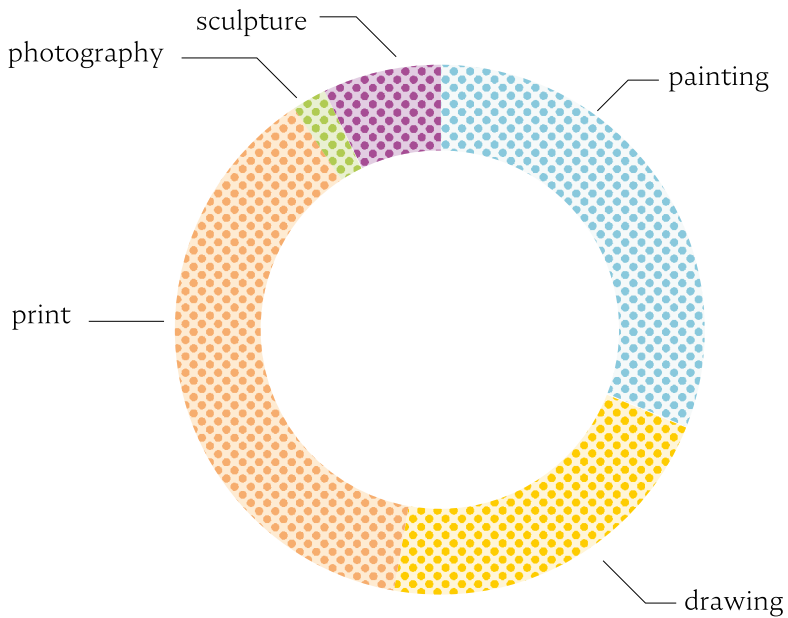
07 Museo San Telmo research: **Gender**



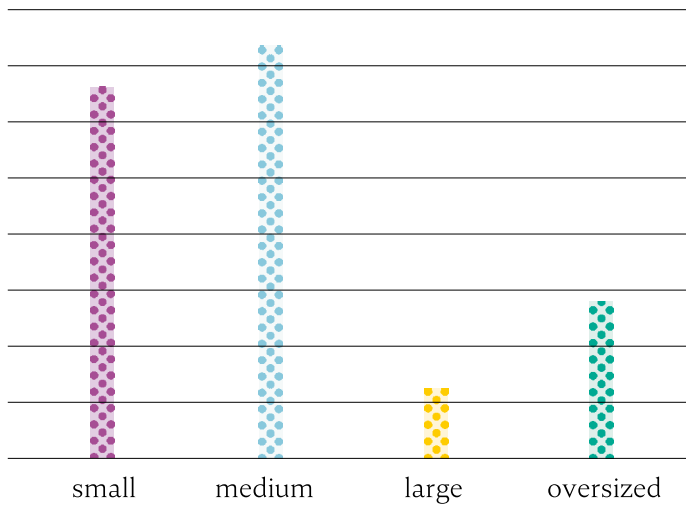
07 Museo San Telmo research: **Identity**



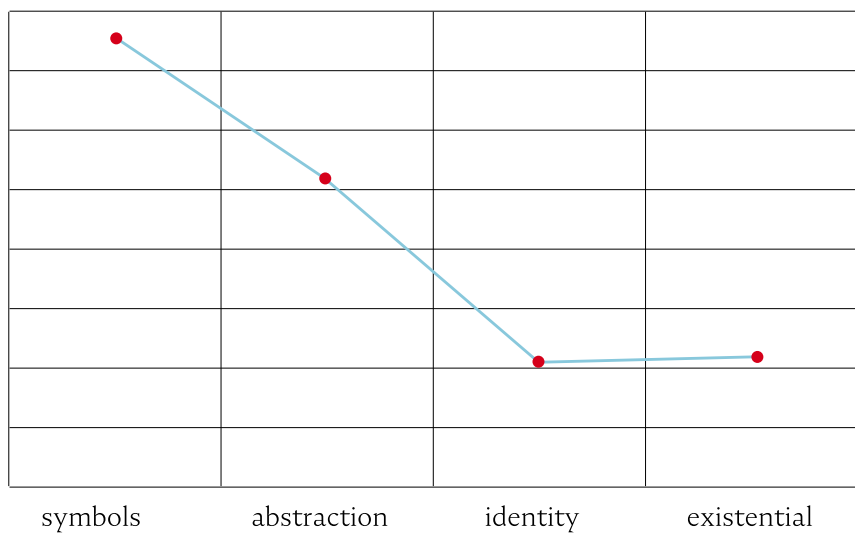
07 Museo San Telmo research: **Medium**



07 Museo San Telmo research: **Size**



07 Museo San Telmo research: **Topics**





San Telmo Museoaren bilduma idealaren errepresentazio simulatua.

Representación simulada de la obra ideal de la colección Museo de San Telmo.

Simulated representation of the ideal work in the collection of the San Telmo Museum.





BILBAO ARTE

1990

1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

Sorreneta eta Bilboaren arteko lotura

1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

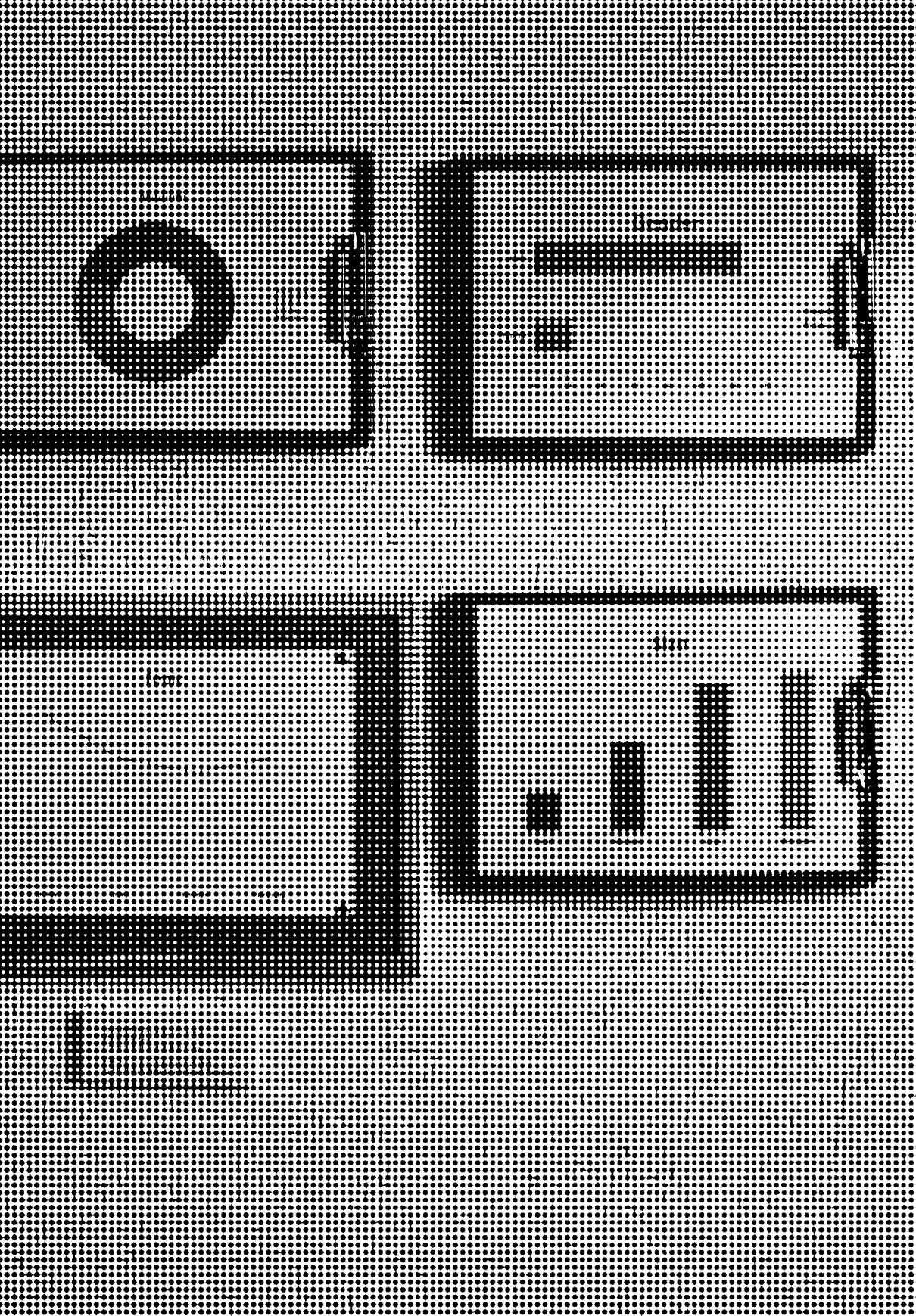
Euskal eskultura kulturen bitartez. Euskal eskultura kulturen bitartez.

VAZQUEZ DIAZ Y EL HEDAS

1990
1991
1992
1993
1994
1995
1996
1997
1998
1999
2000
2001
2002
2003
2004
2005
2006
2007
2008
2009
2010
2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020
2021
2022
2023
2024
2025

LIBRO DE LA FORTA DEL AGUE





Eskertza

Artista garenok ezin dugu hutsune batean bizi. Proiektuak komunitatearen laguntzarekin bakarrik eraman daitezke aurrera, eta honako hau izan da ETORKIZUNEN IDENTITATE MEMORIAK gauzatzea ahalbidetu duen komunitatea.

Lehenik eta behin, proiektu hau **Reflex Espazio**ko **Juan Aizpitar**teren fedeari eta lan irmoari esker gauzatu ahal izan da. Hark ikusi zuen proiektuaren ahalmena 2012an, Banff Art Centre-n ezagutu ginenean. 2015ean, Espainiara ekarri ninduen Juanek eta etengabe jardun zuen lanean instituzioekin eta jendearekin ni harremanetan jarri ahal izateko, betiere umore ona galdu gabe bidean oztopoekin topo egiten genuenean. Harrera eta adeitasun iturri agorreztina izan zen bera – euskaldunen abegitasunaren ezaugarri. Eskerrik asko Juan. Plazer hutsa izan zen zurekin lan egitea eta espero dut gure bideak berriro ere gurutzatzea.

Nire Ikerlana ez zen posible izango **Nagore Olarra** gabe. Uneoro izan nuen alboan gau eta egun itzultzen, Internetetik enigmak argitara ateratzen, eta kulturen eta hizkuntzen mugetan nabigatzen. Erantsi egiten zitzaizkizun bere grina eta erabateko dedikazioa, **Asier Iraola Castells**enarekin bakarrik parekatu zitekeena, laguntzeko beti prest, eta bere alaitasuna zabalduz eta euskal artelanei buruz duen ezagutza eskuzabaltasunez partekatuz.

Eskertza hau liburuzain guztiengana hedatu nahi nuke, adeitasun eta arreta handiarekin dagozkien instituzioek eskuratutako artelanetatik gidatu baininduten. Bereziki, eskerrak eman nahi dizkiet Guggenheim Bilbaoko **Julia Rodríguez** eta San Telmo Museoko **Izaskun Aranbururi**. Eta eskerrak **Txelu Balboari**, zeinak Euskal artearen munduan murgildu ninduen eta Guggenheim Bilbaori buruzko ikerlanak irauin zuen bitartean, adeitsu, bere etxea, eskaini zidan.

Eta eskerrak eman nahi dizkiot **Santosh Isaac** nire bizilagunari, hasieratik sinetsi zuenari proiektu honetan. Bere astia eskaini zidan liburuaren aurrebetsioa diseinatzeko, munduko leku urrunetan bidaian aritu bitartean nire antolamendu hutsuneak arintasunez kudeatzen.

Eta batik bat, eskerrak eman nahi dizkiot nire laranja erdia den **Shamez Amlaniri**, 1995az geroztik nire hegoak astintzen jarduteagatik, bera gabe ez bainuen inoiz artista bihurtzeko adorerik izango.

Erakusketako *erresistenzi pieza* gaurkotzea, zortzi metro ta erdiko kalkulu-horria, ezinezkoa izango zatekeen **Txomin Imaz**, bere diseinu eta jakiinduria teknikoarekin, gu laguntzera gerturatu ez bazen irekiera baino ordu gutxi batzuk lehenago. Eskerrak argitalpen honetarako berak sortutako azken irudiengatik, ñabardurekiko arreta eta diseinurako begi zorrotzez osatuak. Esker mila zuen guztion lan astunagatik, bihotz-bihotzez.

Nire eskerrik beroena nire komunitateari.

Maria Flawia Litwin

Agradecimientos

Como artista no vives sumergido en el vacío. Los proyectos sólo pueden salir a la luz con la ayuda de la comunidad, y esta es la comunidad que ha contribuido a hacer posible MEMORIAS DE IDENTIDAD FUTURA.

Primeramente, este proyecto ha sido posible gracias a la fe y el duro trabajo de **Juan Aizpitarte**, de **Espacio Reflex**, quien vio el potencial del proyecto en el año 2012, cuando nos conocimos en el Banff Art Centre. En 2015, Juan me trajo a España y trabajó sin cesar para que yo pudiera establecer contacto tanto con las instituciones como con la gente, sin perder su buen humor cuando surgían obstáculos en el camino. Él fue una fuente inagotable de acogimiento y cordialidad – característicos de la hospitalidad de los vascos. Gracias Juan. Trabajar contigo fue un verdadero placer y espero que nuestros caminos se vuelvan a cruzar otra vez.

Mi investigación no hubiera sido posible sin **Nagore Olarra**, quien me acompañó en todo momento traduciendo día y noche, desvelando enigmas en Internet, y navegando en las barreras culturales y lingüísticas. Su entusiasmo y plena dedicación eran contagiosos, sólo equiparables a la actitud de **Asier Iraola Castells**, cuya voluntad por ayudar a la más mínima, su alegría, y su conocimiento de las obras de arte vascas fueron de una inestimable ayuda.

Este agradecimiento lo extiendo a todos los bibliotecarios que con una meticulosa amabilidad me guiaron a través de las adquisiciones de sus respectivas instituciones. En particular, quiero dar las gracias a **Julia Rodríguez** del Guggenheim Bilbao y a **Izaskun Aranburu** del Museo San Telmo. Y gracias a **Txelu Balboa** quien me introdujo en el mundo del arte vasco en Bilbao y gentilmente me acogió en su casa durante la investigación en el Guggenheim Bilbao.

Quisiera expresar mi agradecimiento a **Santosh Isaac**, quien, como vecino, creyó en el proyecto desde el principio. Me ofreció su tiempo para diseñar la versión previa del libro, todo ello mientras viajaba a los lugares más remotos del mundo, gestionando con agilidad mis deficiencias organizativas.

Y ante todo, mi agradecimiento a mi media naranja, **Shamez Amlani**, que ha hecho agitar mis alas desde 1995 y sin la cual nunca hubiera tenido el valor de convertirme en artista.

La *piece de resistance* de la exposición, una hoja de cálculo de 8 metros y medio de largo, no hubiera podido presentarse sin **Txomin Imaz**, viniendo en nuestra ayuda con su conocimiento técnico y gráfico, apenas horas antes de la inauguración. Usando su atención al detalle y su visión gráfica ha creado el aspecto final de esta publicación. Gracias por el duro trabajo desde el fondo de mi corazón.

Mi más profundo agradecimiento a mi comunidad.

Maria Flawia Litwin

Acknowledgment and gratitudes

As an artist you don't live in a void. Projects can only happen with the help of a community, and this is the community that helped make MEMORIES OF FUTURE IDENTITY possible.

First and foremost, this project was made possible by the faith and hard work of **Juan Aizpitarte** of **Espacio Reflex** who saw the potential of the project back in 2012 when we met at the Banff Art Centre. By 2015, Juan brought me to San Sebastian and worked tirelessly to connect me with institutions and people, never losing good humour when obstacles emerged. He was a constant source of welcome and warmth - a signature of Basque hospitality. Thank you Juan. Working with you was a veritable pleasure and I hope our paths cross again.

My research would not have been possible without **Nagore Olarra** who was constantly by my side, translating day and night, unearthing obscurities from the internet, and navigating the cultural and linguistic barriers. Her enthusiasm and hard work was contagious, matched only by **Asier Iraola Castells'** whose willingness to help at the drop of a hat, good cheer, and knowledge of Basque artwork was of the utmost help.

The gratitude extends to all the librarians that with kindness meticulously led me through the acquisitions of their respective institution. In particular I wish to thank **Julia Rodríguez** of Guggenheim Bilbao and **Izaskun Aranburu** of San Telmo Museo. And thanks to **Txelu Balboa** who introduced me to the Basque art world in Bilbao and kindly offered his home for the duration of research into Guggenheim Bilbao.

I would like to thank **Santosh Isaac**, who, as my neighbour, believed in the project from the beginning. He volunteered his time to design the first draft, all while traveling to the most remote places in the world, managing my organizational deficiencies with grace.

Most of all, I thank my better half **Shamez Amlani** who has blown wind under my wings since 1995 and without whom I would have never have the courage to become an artist.

The exhibition's *piece de resistance*, an eight and half metre spreadsheet, would have never been actualized without **Txomin Imaz**, coming to our help with his design and technical knowledge just hours before the opening. It is thanks to his attention to detail and keen design eye he created the final visuals for this publication. Thank you for all your hard work from the depths of my heart.

Filled with gratitude for my community,

Maria Flawia Litwin



Testua · Texto · Text

Maria Flawia Litwin

Argazkilaritza · Fotografía · Photography

Espacio Reflex

Zuzendaritza · Dirección · Direction

Juan Aizpitarte

Diseinua · Diseño · Design

Txomin Imaz

Edizioa · Edición · Edition

Espacio Reflex

Inprimaketa · Impresión · Printing

Irudi

Itzulpena · Traducción · Translation

Bitez

Manipulazioa · Manipulación · Handling

Gil de Vert

Eskaerak · Pedidos · Orders

www.espacioreflex@espacioreflex.org

ISBN: 978-84-09-022700

DL 000000

Gipuzkoako
Foru Aldundia
Diputación Foral
de Gipuzkoa



ORAIN
KULTURA



